BERLÍN
Los secretos de Isabel Coixet
Isabel Coixet's secrets

LANZAROTE
Senderismo y naturaleza bajo el sol de invierno
Hiking and nature in the winter sun

PARÍS
Saint-Germain nos culturiza
Saint-Germain educates us

europa

LA REVISTA DEL VIAJERO / THE TRAVELER'S MAGAZINE

Febrero / February 2020

AirEurope

EL COLOSO DEL DISEÑO
A GIANT OF DESIGN

SÃO PAULO

GUÍA
GUIDE

Infinita atracción
Elegido
mejor vino rosado*
de España
por las mujeres
EMINA
Rosé
Prestigio
cigales
WINEinMODERATION.com
Art de Vivre
EL VINO SOLO SE DISFRUTA CON MODERACIÓN
*Concurso Los Vinos Favoritos de la Mujer AMAVI 2019
Encuéntralo en
www.emina.es

Wellcome

Air Europa abandera la adopción de iniciativas y medidas medioambientales. // ENG Air Europa is spearheading environmental initiatives and measures.

MARÍA JOSÉ HIDALGO
Directora general de Air Europa

Transportar cada vez a más personas a lugares diferentes está en el punto de mira y en el horizonte de toda aerolínea.

El sector vive un proceso de expansión, de crecimiento, y en la coyuntura económica favorable en la que nos encontramos, Air Europa ha cerrado 2019 con casi 13 millones de pasajeros transportados, una cifra que ensalza todo el trabajo que hay detrás de cada operativa y que reafirma el lugar que la aerolínea ocupa en el mapa aeronáutico.

El firme propósito de seguir acortando distancias y aumentar el tráfico de pasajeros conlleva inexorablemente un coste ambiental que Air Europa está decidida y comprometida a reducir.

En un momento en que resulta imprescindible hacer frente a la problemática ambiental y liderar acciones tendentes a revertir la situación, Air Europa abandera la adopción de iniciativas y medidas medioambientales que permitan volar y dirigirnos hacia un futuro sostenible. Para ello no solo hemos implantado programas propios de sostenibilidad, sino que pedimos a nuestros proveedores que cumplan también con requisitos ambientales y de calidad. Solo así, con la suma e implicación de todos los actores, alcanzaremos el fin sostenible.

Trabajamos para ser una compañía aérea responsable; no en vano, ya fuimos la primera aerolínea española que se certificó según la norma ISO 14001 Sistema de Gestión Ambiental y en 2018 fuimos también la aerolínea europea de red más eficiente del mundo. Nuestro compromiso ambiental se sustenta en la innovación y en las últimas tecnologías: apostamos por los Dreamliners, aumentamos nuestra eficiencia operativa, reducimos nuestra huella de carbono, consumimos menos combustible y eliminamos desechos de plásticos a bordo. ¡Disfrute de su vuelo eco y viva con Air Europa una experiencia de viaje responsable!

ENG

Taking more and more people to all kinds of places is every airline's mission and focus.

The sector is undergoing a process of expansion and growth, and in today's favourable economic climate, Air Europa ended 2019 having carried close to 13 million passengers. This figure emphasises all the work put in by each member of staff and confirms the airline's place on the aeronautical map.

Our strong commitment to continue shortening distances and increasing our passenger traffic inevitably involves an environmental cost that Air Europa is resolutely determined to lower.

At a time when it's essential to confront the environmental crisis and lead actions that contribute to mitigating the situation, Air Europa is spearheading environmental initiatives and measures that enable us to continue flying and moving towards a sustainable future. To do this we have not only implemented sustainability programmes, we're also asking our suppliers to comply with environmental and quality standards. The only way we can achieve our sustainability targets is by reaching out and involving all stakeholders.

We're working to be a responsible airline and we were the first Spanish airline to obtain ISO 14001 Environmental Management System certification. In 2018 we were also the European airline with the most efficient worldwide network. Our environmental commitment is based on innovation and the latest technology. We're committed to Dreamliner aircraft, we're increasing our operating efficiency, reducing our carbon footprint, consuming less fuel and eliminating plastic waste from on board our aircraft.

Enjoy your eco flight and have a responsible travel experience with Air Europa!

Área VIP
Corporate Hospitality

REAL MADRID AT ITS FINEST

Boxes & Hospitality Seats

Enjoy a unique experience
at the Santiago Bernabéu Stadium

Information & Booking
Télefono: +34 91 398 43 77
E-mail: areavip@realmadrid.es
www.realmadrid.com/hospitality

FEBRERO FEBRUARY

Sumario

europa

54 LANZAROTE

Un veterano guía nos hace cinco rutas por la isla canaria entre volcanes y secretos. // A veteran guide gives us five routes around the volcanoes and secrets on this Canary island.

08

PARA VIAJEROS CURIOSOS // FOR CURIOUS TRAVELLERS

Innovaciones tecnológicas que nos mejoran la vida en el avión y en los aeropuertos. // Technological innovations that improve life for us on board aircraft and at airports.

10

LA HABANA DA EL SALTO // LA HAVANA TAKES A LEAP FORWARD

Diseño, música, arquitectura y arte se apropian de la capital de Cuba, en plena ola cultural. // Design, music, architecture and art take over the Cuban capital in the middle of a new cultural wave.

20

MARRAKECH: JARDÍN SECRETO // MARRAKESH: SECRET GARDEN

Un vergel misterioso se esconde en el corazón de esta ciudad marroquí. // A mysterious hidden garden in the heart of this Moroccan city.

24

TENERIFE Y ÁLEX GARCÍA // TENERIFE AND ÁLEX GARCÍA

El actor canario afronta un año repleto de nuevos proyectos profesionales. // The Canary-born actor gears up for a year packed with new professional projects.

30

'EXPATS' EN NUEVA YORK // EXPATS IN NUEVA YORK

Una propuesta de planes con encanto a lo largo de la ciudad de los rascacielos. // Suggestions for some great things to do across the skyscraper city.

Sumario

62

LOS CAYOS

En este viaje por Florida, de Miami a Key West, se suceden pubs, restaurantes y rincones pintorescos. // On this journey across Florida, from Miami to Key West, you'll come across a series of pubs, restaurants and picturesque spots.

32

DÓNDE COME ANDRÉS GALLARDO // WHERE ANDRÉS GALLARDO EATS

Una ruta *gastro* por Madrid con los creadores de esta firma tan singular. // A gastro route around Madrid with the people behind this unique brand.

36

LOS HOTELES FAVORITOS DE LA DJ CHELINA // DJ CHELINA'S FAVOURITE HOTELS

La vida de esta holandesa transcurre de hotel en hotel. // This Dutch DJ's life involves going from one hotel to another.

38

SÃO PAULO Y EL DISEÑO // SÃO PAULO AND DESIGN

La ciudad más grande de Brasil se reivindica como meca de la arquitectura. // Brazil's biggest city defends its title as the Mecca of architecture.

48

EL RINCÓN DE ISABEL COIXET // ISABEL COIXET'S PLACE

Un paseo por Berlín de la mano de una de nuestras cineastas más internacionales. // A walk round Berlin with one of our most international film-makers.

70

BARRIO DE ST. GERMAIN // THE ST. GERMAIN DISTRICT

El mítico distrito de París bulle de creatividad y se reinventa a cada paso. // The legendary Parisian district is buzzing with creativity and reinvents itself time after time.

74

JERUSALÉN EN PLAN 'HIPSTER' // JERUSALEM GOES HIPSTER

Mercado de día, bares y pubs de noche. Bienvenidos a Mahane Yehuda. // Market by day, bars and pubs by night. Welcome to Mahane Yehuda.

europa

FACTORIA/Prisa Noticias. Valentín Beato, 44. 28037 Madrid. Tel.: 915 38 61 04
Directora: Virginia Lavín **Subdirector:** Javier Olivares **Directora de proyectos:** Inma Garrido
Coordinación y edición: Mario Suárez, Irene Crespo, Elena S. Nagore **Diseño:** Rodríguez y Cano
Edición gráfica: Rosa G. Villarrubia **Secretaria de redacción:** Cristina Ortega **Impresión:** Rivadeneyra **Publicidad:** Premiummedia Global Services
Directora general: Nuria Español **Director comercial:** David Durán **premiummedia@premiummedia.com.es Depósito legal:** M. 35.149-2003
AIR EUROPA LÍNEAS AÉREAS SAU. Dirección de Producto & Clientes. AIR EUROPA ON LINE: 902 401 501. **www.aireuropa.com**

Las opiniones vertidas por nuestros colaboradores en estas páginas son de su exclusiva responsabilidad y no coinciden necesariamente con la línea editorial de **EUROPA** Todos los derechos reservados. En virtud de lo dispuesto en los artículos 8 y 32.1, Párrafo segundo, de la ley de propiedad intelectual, quedan expresamente prohibidas la reproducción, la distribución y la comunicación pública, incluida su modalidad de puesta a disposición, de la totalidad o parte de los contenidos de esta publicación, con fines comerciales, en cualquier soporte y por cualquier medio técnico, sin la autorización de la empresa editora de la publicación.

INFINITAMENTE

Matias Iriarte, bartender Ginbo & Chappeau
Foto: NandoEsteva.com

visitcalvia.com
Mallorca
Illetes · Portals Nous · Palmanova · Magaluf · Santa Ponça · Peguera

Ajuntament de Calvià Mallorca
Turisme
calvia.com

TIPS
pAra ViajErOs cuRiOSoS

Tips for curious travellers

LOLA SÁNCHEZ DEL HAMBRE

VOLAR DESDE EL SALÓN Y CON LA VOZ

Fly from your lounge and with your voice

Los usuarios de Air Europa disponen de nuevos canales de información y gestión para disfrutar de la experiencia del viaje, desde la planificación y reserva hasta la personalización o el *check-in*, como la contratación de wifi a bordo. La *app* de la aerolínea ya es accesible en Movistar y su asistente virtual Aura. **// ENG** Air Europa users enjoy new information and management channels to enhance their travel experience, from planning and booking through to customisation, check-in and other services like on-board Wi-Fi. The airline app is already available on Movistar and its Aura virtual assistant.

EL JFK EN MODO INTÉRPRETE

JFK in interpreter mode

La terminal 4 del Aeropuerto Internacional John F. Kennedy de Nueva York ha sido pionera en aplicar la función denominada Modo Intérprete del Asistente de Google para dar respuesta a los problemas de comunicación de los viajeros. Esta función de traducción es apta para altavoces, teléfonos y pantallas inteligentes. **// ENG** Terminal 4 at New York's JFK International Airport has pioneered the application known as the Google Assistant Interpreter Mode to address any communication problems travellers might have. This translation function can be used on loudspeakers, phones and smart screens.

LAS SILLAS CÁPSULAS PARA CAMINAR POR EL AIRE

Pods for walking on air

Segway ha presentado las S-Pod, unas sillas en formato cápsulas capaces de circular con velocidades de hasta 38 km/h y que se controlan con un mando extraíble. Inspiradas en la girosfera de *Jurassic World*, llegarán al mercado en la segunda mitad del año. **// ENG** Segway has presented the S-Pod, an egg-shaped capsule chair that can travel at speeds of up to 38 km/h and controlled by an removable unit. Inspired by the gyrosphere in *Jurassic World*, they're expected to be on the market in the second half of the year.

EL AEROPUERTO DE HEATHROW Y SU SISTEMA ANTIDRONES

Heathrow airport and its anti-drone system

El aeropuerto de Heathrow, el más concurrido del Reino Unido, ha desplegado un sistema antidrones que detecta los drones en el espacio aéreo y alerta de su uso no autorizado. Esto sitúa a Heathrow a resguardo de intrusos voladores que pueden poner en riesgo la seguridad. **// ENG** Heathrow airport, the busiest in the UK, has rolled out an anti-drone system to detect drones in the airspace around the airport and alert the authorities to any unauthorised flying. This protects Heathrow against potentially intrusive drones that could pose a safety threat.

Festival de los Cruceros

Cruising Festival

Si estás pensando en tus vacaciones, te revelamos la clave definitiva para aprovechar tus días libres. // If you're thinking about your holidays, we reveal the definitive key to making the most of your downtime.

+info logitravel.com

Este año te quieres superar, y la mejor forma de aprovechar tus días libres es sin duda en un crucero, ya que puedes visitar varios destinos, incluso varios países sin deshacer la maleta y sin quebraderos de cabeza buscando hotel, transporte... Una forma de viajar 100% recomendable que se adapta a todos los gustos no solo por el destino, sino por el servicio y la excelente gastronomía a bordo. Por último, y muy importante, es el precio. Las mejores ofertas de cruceros suelen ser para las reservas anticipadas, así podemos beneficiarnos de los precios más bajos para disfrutar en verano, además de obtener beneficios como niños gratis, todo incluido y otros extras. Logitravel tiene actualmente una de las mejores promociones, sin duda. Te ofrece la posibilidad de reservar ahora pagando solo 60 euros por persona y regalándote un bono de hasta 300 euros. El resto puedes pagarlo hasta 65 días antes del crucero. ¡Planifica tus vacaciones de verano y reserva ya porque solo es válida hasta el 2 de marzo!

ENG. This year, you'll want to have an even better time, and the best way of using your days off to the full is definitely a cruise. This kind of holiday allows you to visit several destinations, several countries even, without packing and unpacking your suitcase and without the hassle of searching for hotels, transport and so on. A 100% recommended way of travelling that adapts to suit all preferences, not only in terms of destination but also for the service and the excellent cuisine served on board. A last and very important detail is price. The best cruise deals are usually for reservations made well in advance, enabling you to benefit from lower prices for summer trips, as well as other add-ons, like children going free of charge, all-inclusive deals and other extras. Logitravel certainly has one of the best deals on offer at the moment. They're offering you the chance to book now and pay just €60 per person, plus you'll receive a gift voucher of up to €300. You can pay the rest up until 65 days before the cruise. Plan your summer holidays and book now, the offer is only valid until 2 March!

SALTO HACIA EL CAMBIO DESDE EL MALECÓN // ENG LEAPING INTO CHANGE FROM THE MALECÓN

© Nick Kee Son/ Getty Images

1

EXPLORADORES / EXPLORERS

"Por siglos, el mejor recurso de Cuba ha sido su gente", dijo el ensayista británico Pico Iyer. No vaticinaba esta sentencia que, en los dos últimos años, en La Habana, otros bienes están haciendo crecer su ya mágica idiosincrasia. De las esculturas del español David Rodríguez Caballero en el Malecón, al movimiento cultural que vive el bellísimo barrio de El Vedado. La reforma e inmersión artística de la calle Línea auspiciada por el espacio-galería LaB 26 rinde homenaje a la arquitectura y el diseño, o la programación musical de la animada Fábrica de Arte Cubano. Algo se está animando, desde dentro, en esta ciudad amable y sonera.

ENG

"For centuries, Cuba's greatest resource has been its people" British essayist Pico Iyer once said. His words couldn't foresee that, over the last two years in the capital La Havana, other assets are leading to the growth of its already magical idiosyncrasy. New features include sculptures by Spanish artist David Rodríguez Caballero on the Malecón; the cultural movement underway in the beautiful El Vedado neighbourhood with the remodelling and artistic immersion of Calle Línea, backed by gallery space LaB 26 and honouring architecture and design; plus the music schedule at the lively Fábrica de Arte Cubano. Something is stirring deep within this friendly, music-loving city.

LA HABANA

Vuelos desde / Flys from:

MADRID
Air Europa te lleva hasta la ciudad cubana con una frecuencia de un vuelo diario desde la capital de España. // Air Europa offers one daily flight from Madrid to Havana, Cuba.

www.aireuropa.com

Y WES ANDERSON SE TOPÓ CON LA MODA
// ENG AND WES ANDERSON STUMBLED ON FASHIONS

2
PLANIFICADOR / PLANNER

"Milán es un tapiz de lugares fabulosos", dice una de sus residentes más célebres, Donatella Versace. Y esos lugares se multiplican más allá del clásico Quadrilatero della Moda durante la Fashion Week (del 18 al 24 de febrero), cuando la ciudad transpira diseño y vanguardia. Se puede visitarla rastreando los desfiles de esos días: Versace, Prada, Fendi... O siguiendo a los protagonistas de la cita, entre las calles de Brera y los canales de Navigli. Pararse a curiosear (y comprar) en Antonioli o en Slam Jam Milano. Y, por supuesto, entrar en la Fondazione Prada y tomar un café en su Bar Luce, diseñado por el director Wes Anderson (en la foto).

ENG

"Milan is a tapestry of fabulous places", says one of its most famous residents, Donatella Versace. And those places are multiplied far beyond the classic Quadrilatero della Moda during Fashion Week (from 18 to 24 February) . You can visit it by tracking down the runway shows on those days, featuring the likes of Versace, Prada and Fendi... Or by following the event's leading players, around the streets of the Brera district and the Navigli channels. Stop to browse (and shop) in Antonioli or in Slam Jam Milano. And, of course, you can go inside Fondazione Prada and have a coffee in its Bar Luce, designed by director Wes Anderson (see image).

MILÁN

Vuelos desde / Flys from:

MADRID
Air Europa te lleva al aeropuerto de Milán-Malpensa con una frecuencia de tres vuelos diarios desde la capital de España. // Air Europa offers three daily flights from Madrid to the Milan-Malpensa airport.

www.aireuropa.com

POEMA DEL MAR

Las Palmas de Gran Canaria

BIENVENIDOS A VISITAR LA PROFUNDIDAD DE LOS OCÉANOS

Poema del Mar te invita a descubrir los secretos que esconde el Planeta Azul con un maravilloso viaje por los cinco continentes a través de diferentes especies de todo el mundo. Sumérgete y vive una experiencia inolvidable en el recorrido por la Jungla junto a los peces goliath, las tortugas de agua dulce y los cocodrilos. Entra en el mundo Nemo, rodeado de peces payaso con sus llamativos colores. En la zona de la Playa, podrás encontrar, entre otras especies de aguas tropicales, el tiburón cebra y el tiburón Port Jackson, que comparten hogar con las tortugas marinas rescatadas que llegan al acuario en busca de un lugar seguro donde finalizar el proceso de rehabilitación antes de ser devueltas al mar. Impresiónate admirando el Deep Sea, un lugar que no deja a nadie indiferente gracias a la mayor ventana curva de exposición que existe en el mundo – su cristal tiene unas medidas de 36 metros de ancho por siete metros de altura y 39 centímetros de grosor. Ahora es momento de relajarse, observar a los tiburones y transportarte al océano más profundo.

WELCOME TO VISIT THE DEPTHS OF THE OCEANS

Poema del Mar invites you to discover the secrets of the Blue Planet with a wonderful journey through the five continents discovering different species from all over the world. Plunge in and live an unforgettable experience in the jungle tour with goliath fish, freshwater turtles and crocodiles. Enter the world of Nemo, surrounded by clown fish with their bright colors. In the beach area, you will find, among other tropical water species, the zebra shark and the Port Jackson shark, which share their home with the rescued sea turtles that arrive at the aquarium in search of a safe place to finish the rehabilitation process before being returned to the sea. Impress yourself by admiring Deep Sea, a place that leaves no one indifferent thanks to the largest curved window of exposure in the world – its glass measures 36 meters wide by seven meters high and 39 centimeters thick. Now it's time to relax, watch the sharks and transport yourself to the deepest ocean.

Síguenos en / Follow us

Adquiere tu entrada en/Purchase your tickets at: **poema-del-mar.com**

Sobre estas líneas, el edificio de investigación de **Microsoft** en Cambridge. Abajo, la **Reserva Natural de Wicken Fen.** // Above, the **Microsoft** research building in Cambridge. Below, the **Wicken Fen Nature Reserve.**

3

NEGOCIOS / BUSINESS

MECA 'TECH' Y PARAÍSO DE AVES

// ENG MECCA OF HI-TECH AND A BIRD PARADISE

Si viajas por trabajo a Cambridge, paraíso tecnológico de Europa, reserva un día más para dedicarte a la belleza natural. Febrero es un mes estupendo para observar aves aquí. La ciudad, también llamada *Silicon Fen* (un guiño a los Fenlands, la llanura costera próxima a la localidad), acoge a algunos de los mejores ingenieros e investigadores del mundo, muchos de ellos procedentes de Silicon Valley. Hay más de 4.500 negocios vinculados con la alta tecnología, aglutinados en parques empresariales, tecnológicos y científicos en los que trabajan casi 75.000 personas. Muchas de estas empresas tienen conexiones con la Universidad de Cambridge, que ha dado docenas de premios Nobel.

Pero Cambridge también tiene otras joyas: cuando acabes con las reuniones de trabajo, asómate a la Reserva Natural de Wicken Fen, uno de los mayores humedales del continente. Aquí habitan 9.000 especies, muchas de ellas aves silvestres y especies autóctonas que anidan durante el invierno. Lo mejor es recorrer a pie o en bicicleta la red de senderos naturales que atraviesan este espacio al aire libre que se prolonga a lo largo de casi 260 hectáreas. Eso sí, vente abrigado. Ahora tienes un motivo más para visitar un destino con un importante legado cultural y arquitectónico, con paradas obligatorias como el King's College, el Museo Fitzwilliam, Foodpark, el Jardín Botánico, Round Church y los 31 *colleges* que conforman su campus universitario.

ENG

If you travel on business to this European technology hub, make sure to arrange an extra day here to admire its beautiful natural surroundings. February is an excellent month for bird-watching in Cambridge. The city, often known as Silicon Fen (in a nod to the Fenlands, the nearby coastal flatlands), is home to some of the world's top engineers and researchers, many of whom have come from Silicon Valley. There are over 4,500 high-tech firms here, clustered in business, technology and science parks, where almost 75,000 people are employed. Many of these firms have links to Cambridge University, which has produced dozens of Nobel prizes.

But Cambridge has many other attractions. After you have finished your business meetings, pay a visit to the Wicken Fen Nature Reserve, one of the largest areas of wetland on the continent. Around 9,000 bird species can be seen here, many of which are native wild species that nest here over winter. The best way to visit it is on foot or by bike, by following any of the paths that criss-cross this natural landscape that extends over almost 260 hectares. But don't forget to wrap up warmly. It is just one more reason to visit a destination with such an important cultural and architectural heritage, including unmissable sites such as King's College, the Fitzwilliam Museum, Foodpark, the Botanical Gardens, Round Church and the 31 colleges that make up its university campus.

CAMBRIDGE

© Benjamin Quinton / The New York Times / Redux / Contacto.

MERIDIANO

SHOPPING CENTER

HERE, YOU WILL FIND THE BEST PLACE TO GO SHOPPING

More than 100 stores and the largest selection of restaurants.

PRIMARK ZARA stradivarius H&M LEVI'S GUESS C&A JD Massimo Dutti

LET'S PLAY

EL MEJOR BRINDIS DE LA TEMPORADA // ENG THE BEST TOAST OF THE SEASON

Febrero es el mes idóneo para viajar a Bangkok, en Tailandia, la ciudad más visitada del mundo en 2019, por quinto año consecutivo, por encima de París, Londres y muy lejos de Nueva York, con 22,7 millones de turistas. El cliché de ser una ciudad de contrastes cobra aquí todo el sentido: a la capital tailandesa se va a perderse en sus ajetreadas calles y a vivir el lujo más exclusivo. Es este segmento el que más está creciendo, con hoteles que ofrecen camas grandiosas y bares de altura: con vistas o con boato nostálgico, como el Bamboo Bar del Mandarin Oriental (en la imagen).

ENG

February is the ideal month for travelling to Bangkok in Thailand, the world's most visited city in 2019 for the fifth year running, attracting 22.7 million tourists and way ahead of Paris, London and New York. Despite the cliché of being a city of contrasts, this description couldn't be truer in the case of Bangkok. Here, you can opt between losing yourself in its maze of backstreets or basking in exclusive luxury. It is the segment that is experiencing strong growth, with hotels that offer not only magnificent beds but also rooftop bars with views and nostalgic opulence, such as the Bamboo Bar at the Mandarin Oriental (see image).

4

VIP

Más camas exclusivas. En 2019 abrieron dos nuevos hoteles cinco estrellas: Rosewood y Hyatt Regency. En 2020 se inaugurará un renovado Four Seasons. // **ENG Additional luxury accommodation.** In 2019, two new five-star hotels opened their doors: Rosewood and Hyatt Regency and the newly refurbished Four Seasons Hotel is set to re-open in 2020.

BANGKOK

20 anys Ibiza Eivissa Biodiversitat i Cultura

ajuntament d'eivissa

UNESCO

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura

Ibiza, biodiversidad y cultura inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial en 1999

Eivissa, Patrimonio Mundial

Turisme d'Eivissa-Ibiza @Eivissalbiza

turismeeivissaibiza Turisme d'Eivissa-Ibiza

turismo.eivissa.es | tourism.eivissa.es
tourism.ibiza.es | turismo.ibiza.es

5

URBANITAS / URBANITES

© Eugene Hyland / NGV

UN GENIO DEL ARTE URBANO TOMA EL MUSEO

// ENG A STREET-ART GENIUS GETS A MUSEUM SHOW

Comenzó trabajando en Walt Disney y de aquí rescató la inspiración para ser uno de los grandes artistas urbanos del mundo. Brian Donnelly (EE UU, 1974), también conocido como KAWS, ha alcanzado fama con sus esculturas y dibujos de personajes inspirados en Mickey Mouse, Pinocho o Bob Esponja. Un universo pop que el mundo del arte ha abrazado con holgura; de hecho, la National Gallery of Victoria de Melbourne, el museo más antiguo de Australia, acoge ahora su exposición más grande: *KAWS: Companionship in the Age of Loneliness.*

ENG

He initially worked at Walt Disney and drew inspiration from his time there to become one of the world's greatest street artists. Brian Donnelly (USA, 1974), also known as KAWS, has achieved fame with his sculptures and drawings of figures inspired by Mickey Mouse, Pinocchio and SpongeBob SquarePants. A pop-art universe that the art scene has fully embraced, in fact, the National Gallery of Victoria in Melbourne, the oldest art museum in Australia, is now hosting his biggest exhibition, *KAWS: Companionship in the Age of Loneliness.*

MELBOURNE

6

FESTIVO / FESTIVAL

EL CARNAVAL MÁS LARGO DE LA HISTORIA

// ENG

THE LONGEST CARNIVAL EVER

El carnaval de Santa Cruz de Tenerife, que este año está dedicado a *Los coquetos años 50,* vivirá en 2020 una noche más de fiesta en la calle, la del 23 de febrero. De esta manera, los carnavales tinerfeños contarán con seis noches de baile por primera vez en su historia. Murgas, comparsas, cabalgatas, concursos de disfraces y carrozas, rondallas, orquestas, la gala de la Reina Adulta y el Entierro de la Sardina integran el programa de un carnaval declarado Fiesta de Interés Turístico Internacional.

ENG

This year's theme for the Santa Cruz de Tenerife Carnival is "The coquette 50s", and in 2020 the street parties will continue for one extra night on 23 February. For the first time in their history, the Tenerife Carnival will be enjoying six nights of dancing. Street musicians, parade groups, fancy dress competitions and carnival floats, serenade groups, bands, the Adult Queen Gala and the Burial of the Sardine all feature on the programme of a carnival that has been declared a Festival of International Tourism Interest.

Hotel Botanico
& The Oriental Spa Garden

Un placer para los sentidos

A pleasure for all senses

Condé Nast Johansens Award Winner 2020 · TUI Holly 2020 · TUI Umwelt Champion 2020

The Leading Hotels of the World

Puerto de la Cruz - Tenerife
hotelbotanico.com - 0034 922 381 400

#INSTAPLANE

Marrakech

El Jardín Secreto

El misterioso vergel de la ciudad marroquí. // The mysterious garden in the Moroccan city.

INMA GARRIDO

El corazón de Marrakech esconde un tesoro, El jardín secreto. No es fácil encontrarlo en las laberínticas calles de la Medina, pero una vez atraviesas sus puertas, te adentras en un sobrecogedor oasis de paz y ensoñación. Es uno de los más hermosos y ancianos *riads* de Marruecos. Dos pabellones de arquitectura árabe-andalusí, decorados con motivos vegetales, y una torre protegen dos jardines con más de 80 especies de plantas diferentes. Paseando por los senderos que tienen por guía el murmullo de las fuentes, surge el salvaje jardín exótico con plantas recogidas en los cinco continentes. Al fondo del palacio, en los cuatro parterres que componen el jardín islámico, entre granados, olivos y naranjos se respira el aroma del romero, el azahar o la lavanda. A la salida, el *hammam*, otro resto del arte de vivir de la cultura islámica. No es un sueño, es un pequeño paraíso en la ciudad rosada.

A cinco minutos de la plaza Jemaa el-Fnaa, se construyó en el siglo XVI. Fue reformado en 2008 y se abrió al público en 2016. // Built in the 16th century, it's only five minutes away from the popular Jemaa el-Fna square. It was renovated in 2008 and opened to the public in 2016.

ENG

Secret Garden, a hidden treasure in the heart of Marrakesh. It's not easy to find it in the labyrinthine streets of the Medina, but as they step through the gates, travellers enter a stunning and dreamily peaceful oasis. It's one of the most beautiful riads in Morocco. Two pavilions, decorated in the Arab-Andalus architectural style with plant motifs, plus a tower stand watch over two gardens featuring more than 80 different plant species. Footpaths guide visitors past murmuring fountains as they make their way through the exotic wild garden filled with plants collected from the five continents. At the back of the palace, in the four parterres that compose the Islamic garden, the air is heavy with the aroma of rosemary, orange blossom and lavender. On the way out is the hammam, another trace of the Islamic culture's art of living. It's not a dream, it's a little paradise in the pink city.

© MMGI / Marianne Majerus

RESERVA / BOOK

www.nordotel.com

Nordotel

Nordotel es miembro del Grupo TUI

Gran Canaria · Fuerteventura · Lanzarote · Mallorca · Ibiza · Algarve · Córcega

#EFECTODREAMLINER

Comparte tus momentos de viaje con nuestro *hashtag*, dentro o fuera del avión. Queremos dar 'Me gusta' a tu perfil de Instagram. // Share your travel moments with our hashtag, inside or outside the aircraft. We want to 'Like' your Instagram page.

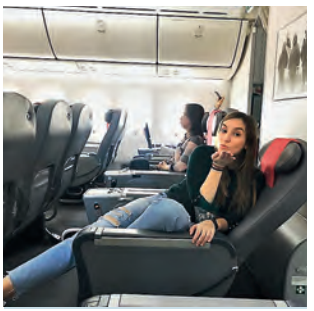
@luisfonsi
El cantante **puertorriqueño** se subió a un avión de Air Europa. // The **Puerto Rican** singer boarded an Air Europa plane.

@carlotaweberm
La *influencer* Carlota Weber tomó un avión hacia **Punta Cana.** // Influencer Carlota Weber took a flight to **Punta Cana.**

@fly_with_tony
¡Doreamon está preparado para embarcar! // **Doreamon** is ready to board!

@misspirublog
¿Está **Caperucita Roja** dentro del avión? // Is **Little Red Riding Hood** inside the aircraft?

@aireuropa
"De **Madrid** al cielo", esta imagen es inspiradora. // "From **Madrid** to heaven", this image is an inspiring one.



@paloma_saguillo074
Un saludo desde el aeropuerto de **Gatwick.** // Greetings from **Gatwick** airport.

@aireuropa
También se puede celebrar **Halloween** dentro de un avión. // You can also celebrate **Halloween** inside an aircraft.

@_rachelarce
Encuentros en la última Feria Internacional de **Turismo** del Paraguay. // Meetings at the last International **Tourism** Fair in Paraguay.

@aireuropa
La **tripulación** siempre está recibiendo con una sonrisa. // The **crew** always greet people with a smile.

Dr. Jiménez Acosta, Platinum Follicle Award 2011. **Presidente** de la Sociedad Internacional de Trasplante de Cabello **(ISHRS)**.

Recuerde, EL RESULTADO ES PARA TODA LA VIDA...

TRASPLANTES DE PELO con la **máxima excelencia médica** y quirúrgica, en Canarias:

Único doctor en España **Premio Platinum** y **Presidente** de la **ISHRS**.

Única Clínica en España acreditada por la Sociedad Internacional de Trasplante (ISHRS) para dar formación en trasplante de pelo.

Único Centro con Laboratorio y producción científica propia.

Póngase en manos de un especialista cualificado.

Calvicie avanzada antes del trasplante.

Mismo paciente 1 año después del trasplante de cabello.

MEDITEKNIA

CLÍNICA DE TRASPLANTE CAPILAR

LABORATORIO DE INVESTIGACIÓN

SOLICITE VALORACIÓN MÉDICA:

Las Palmas de Gran Canaria. 928 23 22 78
Av. Alcalde Ramírez Bethencourt, 20
info@mediteknia.com

www.clinicadelpelo.com

TENERIFE

Álex García

ACTOR_1981

Con un "sí, quiero" que se hace de rogar, el actor estrena *Hasta que la boda nos separe*, un enredo nupcial en el que, incluso, un avión de Air Europa hace de escenario. **// ENG** With a reluctant "yes, I do", the Spanish actor premieres *Until the Wedding do us part* an engaging marriage comedy in which some of the scenes were even filmed on board an Air Europe plane.

Álex García (San Cristóbal de la Laguna, Tenerife, 1981) comienza 2020 igual que acabó 2019: con una sonrisa en la cara y en la de los espectadores. Después de cerrar un año brillante con títulos como *Litus, Si yo fuera rico* o *Gente que viene y bah*, el lagunero vuelve, literalmente, a casa. Con Tenerife como telón de fondo, García luce versatilidad cinematográfica bajo la dirección de Dani de la Orden en la comedia romántica *Hasta que la boda nos separe* (estreno en cines 14 de febrero). Aunque no sólo entre cámaras se desenvuelve bien. Regresa al teatro con *Jauría*, cuya gira empieza en El Pavón Teatro Kamikaze de Madrid este febrero y, a finales de año, volverá a televisión en *Antidisturbios*, con Rodrigo Sorogoyen como director.

¿Le tenía ganas a la comedia?
Es algo que siempre había querido hacer y que me divierte mucho. En *Si yo fuera rico*, hacía de antihéroe, por lo que había menos situaciones de comedia y el personaje daba más ternura pero no te causaba gracia. Esta vez [en *Hasta que la boda nos separe*] me he puesto las pilas sacando mi vena más payasa y más cómica desde el protagonista.

¿Es más fácil sacar la vena payasa cuando te rodea un elenco como el de *Hasta que la boda nos separe?*
Trabajar con ellos hace que sea más fácil sacar esa vena, aunque lo que más me cuesta es pararla, no sacarla. De hecho, Dani [de la Orden, el director] me tenía que rebajar. Además, yo suelo ser el que más se ríe. Acabo llorando de risa, literalmente, e interrumpiendo mi toma, sobre todo, con Adri [Lastra] o Resines.

¿Cómo es rodar en una isla como Tenerife?
Es un gustazo, poder estar en casa, con mi gente y con mi mar. Al vivir en una ciudad como Madrid, me tengo que inventar otros mares y ahora, aunque vivo en la montaña, lo he conseguido.

¿Cómo empieza el día ideal de Álex García cuando regresa a su isla natal?
Despertándome frente al mar en La Laguna y yendo a por un bocadillo de pollo al bar Pedro o al Venecia a por una dorada especial. Después, voy a Radazul [en El Rosario] y me doy un bañito en la playa de La Nea.

¿Alguna otra playa que le conquiste?
La de la Punta del Hidalgo, en La Laguna; la de Los Patos, en La Orotava; y La Tejita, en El Médano, que era donde hacía kitesurf. Además, en El Médano se mezcla gente local, jóvenes y un ambiente de tambores en la playa con mucho buen rollo.

Para cerrar el círculo romántico, ¿dónde se puede enamorar a una persona en Tenerife?
Iría a dormir con furgoneta al Teide, hacer allí la cena y tomar un vinito viendo atardecer. De día, ir a comer a La Hierbita, en Santa Cruz, o en El Drago, el restaurante de Carlos Gamonal, en Tegueste. Después, ir a La Orotava a darse un baño en la Playa de El Bollullo y cerrar la noche tomando un guachinche en El Cubano. Con eso conquistas a cualquiera.

"DORMIR CON FURGONETA EN EL TEIDE, HACER ALLÍ LA CENA... ASÍ ENAMORAS A CUALQUIERA" **// ENG** "SLEEPING IN A CAMPER VAN IN EL TEIDE, COOKING DINNER THERE... THAT WOULD SEDUCE ANYONE"

JAIME DE LAS HERAS · JACOBO MEDRANO

Agradecimientos/ Thanks to Hotel Gran Meliá Fénix (Madrid).

ENG

Álex García (San Cristóbal de la Laguna, Tenerife, 1981) is starting 2020 in the same way he ended 2019, with a smile on his and his audiences' faces. After rounding off a brilliant year with films like *Litus, Si yo fuera rico (If I Were a Rich Man)* and *Gente que viene y bah (In Family I Trust),* this local boy is, literally, coming home. With Tenerife as backdrop, García shows off his on-screen versatility under the direction of Dani de la Orden in the romantic comedy *Hasta que la boda nos separe* (due for commercial release on 14 February). Although he's not only at ease in front of the cameras. He's returning to the stage with *Jauría,* on tour starting this February at El Pavón Teatro Kamikaze in Madrid and, at the end of the year, he'll be making his television comeback in *Antidisturbios,* with Rodrigo Sorogoyen as director.

Were you looking forward to doing comedy?

It's something I've always wanted to do and had a lot of fun with. In *Si yo fuera rico* I played an anti-hero, so there were fewer comedy situations and the character was more endearing but he didn't make you laugh. This time, [in *Hasta que la boda nos separe*] I've put a lot of effort into drawing out my funnier, clowning side for the role.

Is it easier to show your comic side when your surrounded by a star cast like the one in *Hasta que la boda nos separe?*

Working with them made it so much easier to draw on that side of myself, but it's actually harder for me to know when to stop once I've started. In fact, Dani [de la Orden, the director] had to tone me down a bit. Plus, I'm usually the one who laughs the loudest. I ended up literally crying with laughter and interrupting my take.

What was filming in Tenerife like?

It's such a pleasure to be at home, with my people and with my sea. Living in Madrid I have to invent other seas and now, even though I live in the mountains, I've managed it.

How does an ideal day start for Álex García back on your home island?

By waking up facing the sea in La Laguna and going to Bar Pedro or to Bar Venecia for a Dorada Especial. Afterwards, I go to Radazul [in El Rosario] and take a dip at La Nea beach.

Any other favourite beaches?

Punta del Hidalgo, in La Laguna; Los Patos, in La Orotava; and La Tejita, in El Médano, which is where I used to do kitesurfing. Plus, at El Médano you get a mixture of local people and drumming on the beach, with a lot of good vibes.

To close the romantic circle, where could you seduce someone in Tenerife?

By going to El Teide in a camper van, cooking dinner there and watching the sunset with a glass of wine. During the day, by going to have lunch at La Hierbita, in Santa Cruz, or at El Drago, Carlos Gamonal's restaurant in Tegueste. Then, on to La Orotava for a swim at El Bollullo beach and rounding off the night with a local wine at El Cubano. With that, you could seduce anyone.

"EN 'HASTA QUE LA BODA NOS SEPARE' HE SACADO MI VENA MÁS PAYASA Y CÓMICA"

// ENG "IN 'HASTA QUE LA BODA NOS SEPARE' I'VE DRAWN ON MY FUNNIER, CLOWNING SIDE"

Los Abrigos, Los Cristianos y Costa Adeje son algunas de las localizaciones tinerfeñas en las que rodaron las escenas náuticas de *Hasta que la boda nos separe*. También rodaron la secuencia del viaje, durante un día entero, en **un avión de Air Europa.** // **ENG Los Abrigos, Los Cristianos and Costa Adeje** are some of the Tenerife locations where the nautical scenes in *Hasta que la boda nos separe* were filmed. They also filmed the journey sequence over a whole day on board **an Air Europa aircraft.**

TENERIFE

Vuelos desde / Flys from:

MADRID

Air Europa te lleva hasta el aeropuerto de Tenerife Norte con cuatro frecuencias al día desde la capital de España. // Air Europa offers four daily flights from Madrid to Tenerife-North Airport.

www.aireuropa.com

XXXVI
FIRA DEL FANG

CUINES DEL MÓN AMB CERÀMICA

DEL 7 AL 15 DE MARÇ DE 2020

SANT MARÇAL - MARRATXÍ

marratxi.es

Ajuntament de Marratxí

El aeropuerto de Schiphol está a 15 minutos del centro de la ciudad. Planifica tu escala y conoce otros secretos holandeses. **// ENG** Schiphol airport is 15 minutes from the city centre. Plan your stop-over and discover other Dutch secrets.

MARIO SUÁREZ

Siete horas en... Ámsterdam

7 HOURS IN...

1

2

3

4

10.00 **Amsterdam Airport Schiphol.**

10.45 **Amsterdam Centraal.** Por 5,5 euros has llegado en tren al centro de la ciudad en apenas 15 minutos, pero desde allí te desplazarás a la localidad de Edam. **// ENG** For 5.5 euros a train took you to the city centre in barely 15 minutes and from there you went to the town of Edam.

11.15 **Edam.** Has llegado hasta este típico y tranquilo pueblo holandés en el autobús 314 que tarda 30 minutos y sale de Amsterdam Centraal. **// ENG** You arrived in this quiet, traditional Dutch town on the number 314 bus, which takes 30 minutes from Amsterdam Centraal.

13.00 **De Kaaswaag Edam.** En esta coqueta localidad con canales debes entregarte a las delicias del queso Edam que aquí se produce desde el siglo XII. **// ENG** While You're in this pretty place with its canals, you'll be savouring the delights of Edam cheese, which they've been producing here since the 12th century.

13.30 **Old West.** Regresa al centro y ve a este barrio de Ámsterdam, repleto de actividad cultural y fuera del ajetreo turístico. **// ENG** On your return to the centre, you visit this Amsterdam neighbourhood, packed with cultural activity and far from the busy tourist hotspots.

14.00 **Food Hallenn.** En Old West se encuentra este mercado en un antiguo almacén de trenes, con tiendas, restaurantes y puestos de comida. **// ENG** This market in Old West is based in an old railway yard, with shops, restaurants and food stalls.

15.50 **Van Gogh Museum.** El tranvía devuelve al centro, donde aún hay tiempo de visitar el museo del pintor holandés, que está muy cerca de la estación de tren. **// ENG** The tram takes you back to the city centre, where you still have time to visit the Dutch painter's museum, which is very close to the train.

17.00 **Amsterdam Airport Schiphol.**

1/. Amsterdam Centraal. **2/.** Edam. **3/.** Food Hallenn. **4/.** Van Gogh Museum.

*ESCANEA EL CÓDIGO QR, RELLENA EL FORMULARIO Y DISFRUTA DE ESTA PROMOCIÓN

EL DR. JOSÉ MANUEL GÓMEZ VILLAR, ES LICENCIADO EN MEDICINA, CIRUJANO CAPILAR Y EXPERTO EN TRASPLANTE CAPILAR MEDIANTE LA TÉCNICA FUE-ZAFIRO. ACTUALMENTE, ES CONOCIDO COMO EL GURÚ DEL PELO A NIVEL MUNDIAL

CALLE VELÁZQUEZ, 146. MADRID | 911 038 665 | LIVET.ES

Nueva York / New York

Ana García

LOS LOCALES ESCONDIDOS DE MANHATTAN

MANHATTAN'S HIDDEN SPOTS

Los *speakeasies* del East Village son bares secretos que nacieron con la ley seca, por lo que suelen estar escondidos en lugares que no te esperas. Lo fascinante es que alguien te lleve sin que tú tengas ni idea de adónde vas. Te encantarán los vasos de **Back Room,** (102, Norfolk), uno de los más grandes, y si optas por **Angel's Share** (8, Stuyvesant) mejor acude con pocos acompañantes (máximo tres) o te resultará difícil encontrar mesa. El antiquísimo **McSorley's** (15 E 7th St.), el jazzero **Fat Cat** (75, Christopher) o **Sunshine Laundromat** (860, Manhattan Av.), ubicado en una lavandería, son otros locales con encanto para una cerveza o una copa. Si tienes hambre después de volver de fiesta, tu sitio es **Veselka** (144 2nd Av.), un restaurante ucraniano de 1954 que abre 24 horas y siempre sirve desayunos. Puedes pedir desde hamburguesas hasta comida de Europa del Este, como carne estofada o lentejas, y, si tienes suerte, coincidir con actores o rodajes.

ESTA ASTURIANA DE 34 AÑOS LLEVA MÁS DE SIETE AÑOS EN NUEVA YORK, DONDE TRABAJA EN NACIONES UNIDAS

// ENG THIS 34-YEAR-OLD ASTURIAN HAS SPENT OVER SEVEN YEARS IN NEW YORK, WHERE SHE WORKS AT THE UNITED NATIONS

Para música en directo, **Rockwood Music Hall** (196, Allen) y **East Village Social** (126, St Marks Pl.). // For live music, check out **Rockwood Music Hall** (196 Allen) and **East Village Social** (126 St. Marks Pl.).

ENG

The speakeasies in East Village are secret bars that were created during Prohibition, so they're often hidden away in places you wouldn't expect. What's fascinating about them is that someone takes you without you having any idea where you're going. You'll love the drinks at **Back Room** (102 Norfolk), one of the largest. And if you decide to go to **Angel's Share** (8 Stuyvesant) you'd better go with a few people (max three) or you'll have a hard time finding a table. The age-old **McSorley's** (15 E. 7th St.), the **Fat Cat** jazz bar (75 Christopher) or **Sunshine Laundromat** (860 Manhattan Ave.), hidden at the back of a laundromat, are other charming places for a beer or a drink. If you're hungry after a night of partying, the place for you is **Veselka** (144 2nd Ave.), a 1954 Ukrainian restaurant that is open 24 hours and always serves breakfast. You can order everything from hamburgers to Eastern European food, like stew or lentils, and if you're lucky, you'll see some actors or a shooting.

La tarta de queso que arrasa en Trip Advisor abre nueva tienda en Málaga

La tienda artesanal junto a la catedral de Granada, que arrasa en los comentarios de TripAdvisor, abre estas navidades su nuevo local en Málaga, con el mismo secreto en su producto: "Hacer una tarta de madre"

PILAR MOLINA Y CRISTINA ORTA/*MADRE E HIJA EJEMPLOS DE UN COMERCIO FAMILIAR DE ÉXITO*

La de Pilar Molina y Cristina Orta es una historia de emprendimiento valiente que apostó por lo casero. Profesora de secundaria durante 35 años, a Pilar siempre le gustó la cocina y en especial la elaboración de **la tarta de queso**. Sus tartas eran famosasa entre sus familiares, amigos y compañeros de trabajo. En 2014, alentada por los amigos de su hija "Cris", decidió comercializar su tarta casera a través de un pequeño negocio en el corazón de Granada. De Granada han llegado a toda España.

El aroma a dulce casero que impregna la Plaza Pescadería de Granada llegará a Málaga estas navidades. "La Tarta de la Madre de Cris" tiene un olor inconfundible que te transporta a la niñez, a la cocina de fuego lento de la abuela, es sin duda una **"tarta de madre"**. El proyecto que empezó en 2014, repartiendo muestras gratuitas a las que fue imposible resistirse, ahora llega a Málaga de la mano de "Cris", la hija de Pilar Molina, que animó a su madre a comercializar su deliciosa tarta que se deshace en el paladar.

El nuevo local abrirá en la calle Granada número 56 de la capital malagueña. Además de ofrecer toda la variedad de tartas que han triunfado por toda España, contará con una cafetería a la altura del producto artesanal que ofrece.

Es un ejemplo de éxito y expansión para un comercio familiar que arrancó en tiempos de crisis. La receta que ha conseguido abrirse camino entre tanto producto procesado está en mezclar materiales de primera calidad, hacer una elaboración artesanal diaria, con el trabajo que esto implica, y sobre todo poner "mucho amor" en todo el proceso. El resultado, después de cinco años no tiene discusión: los ecos de la que muchos consideran como la mejor tarta de queso en los comentarios de Trip Advisor, han llegado a toda la penísnula, donde envían tartas a domicilio en tiempo record, para que se pueda disfrutar con todas sus propiedades.

Los que vivimos lejos de Granada o Málaga, podemos encargar los productos de **"La Tarta de la madre de Cris" por vía telefónica en el 658 94 91 67 o a través del e-mail pedidos@latartadequeso.es**

La Tarta de la Madre de Cris

●●●●● 210 opiniones

Plaza Pescadería 7, 18001 Granada, España

2019 CERTIFICADO de EXCELENCIA tripadvisor

Hablando claro: es la MEJOR tarta de queso del mundo.

●●●●●

Miren, soy catador profesional de dulce, de hecho peso 100 kilos por este hecho, y he de decir con toda la autoridad que mi peso me confiere que esta, y solo esta digo, es la mejor de las mejores tartas de queso que he probado. Un beso en la boca una cremosidad en el paladar la tarta de Cris es la mejor del mundo mundial.

Tarta de queso para los dioses

●●●●●

La tarta de queso de esta pequeña pero impresionante...en fin.. no se como llamarlo, pasteleria? Es, sin duda, de lo mejor que he probado en mi vida. Hago está crítica sabiendo que tengo aún media tarta de queso en la nevera, que me da miedo comerme para no perderla. Me parece injusto que esté tan buena pues no creo que lleve ingredientes normales. Estoy bastante seguro de que lleva polvo de hadas, sangre de unicornio y probablemente un toque de duende, sin olvidar la ambrosía de los dioses.... En definitiva....de las mejores -si no la mejor- tartas de queso que he probado en mi vida. Corred insensatos! corred y comprad una tarta!

1

MADRID

Porcelanamanía: sus flores, caballos e insectos viajan por el mundo. **// ENG** Porcelainmania: their flowers, horses and insects travel across the world.

Andrés y Marina

ANABEL VÁZQUEZ
JOSEBA RÍO

Hubo un día en que comenzaron a verse por las calles de Madrid collares de porcelana. Eran flores blancas y quienes las llevaban tenían cara de hallazgo: habían descubierto a **Andrés Gallardo.** Esta firma madrileña no es una marca de accesorios, sino de porcelana. El material salió al encuentro de sus creadores en un mercadillo de Berlín, allá por 2010, y ya no se han separado de él. Andrés Gallardo y Marina Casal, sus dos factótum, podrían haberse acomodado vendiendo collares con piezas encontradas en anticuarios, pero no ha sido así.

De aquellos primeros collares han pasado a colecciones de joyería, bolsos y objetos de decoración que elaboran con artesanos portugueses y valencianos. El resultado es tan singular como imitado. Entre sus últimos proyectos figura una colección realizada en exclusiva para el museo Thyssen-Bornemisza, inspirada en una de las obras del pintor holandés de bodegones Balthasar van der Ast. El centro neurálgico de la marca se encuentra en el barrio de Las Letras (Moratín, 17). Su tienda, una antigua imprenta, presume a la vez de castiza e internacional: no es casualidad que venda en todo el mundo y sus bolsos tengan éxito en China. Madrid respira, para los dos creadores, "una energía especial, nada evidente. Aquí siempre están pasando cosas, y no necesariamente en la superficie".

La porcelana les salió al encuentro en Berlín en 2010 y ya no se han separado de ella. De los collares pasaron a colecciones de joyería, bolsos y objetos de decoración.

// ENG They came across the porcelain in Berlin in 2010 and haven't looked back since then. From the necklaces they've expanded into jewellery collections, handbags and decorative objects.

ENG

One day, porcelain necklaces started appearing on the streets of Madrid. They were white flowers and the people wearing them looked like they'd discovered something. These people had discovered **Andrés Gallardo.** This Madrid-based brand isn't an accessories brand, it's a porcelain brand. They came across the material in a Berlin antiques market back in 2010 and haven't looked back since then. Andrés Gallardo and Marina Casal, the two brains behind the brand, could have settled for selling necklaces with pieces found in antique shops, but that wasn't what they did.

From those very first necklaces they've expanded into jewellery collections, handbags and decorative objects handcrafted in partnership with Portuguese and Valencian artisans. The result is both unique and highly imitated. One of their latest projects is an exclusive collection for the Thyssen Museum inspired by the work of painter Balthasar Van der Ast. The brand's nerve centre is in the Literary Quarter (Moratín, 17). The shop, based in an old printing press, is both traditionally local and international, with the duo's designs selling all over the world and their handbags being particularly successful in China. For both these creative artists, Madrid is infused with "a special kind of energy, things are always happening here and not always on the surface".

2

3

SUS SITIOS 'GOURMET'/ HIS GOURMET PLACES

1 y 2/. La Ardosa.
3/. El Bendito.

Una tienda *gourmet* para caprichos: "El Bendito (Embajadores, 41), un puesto-bar del mercado de San Fernando, en Lavapiés, con una selección única de vinos ecológicos, quesos y embutidos".
Un pincho de tortilla favorito: "Un clásico, el de Bodegas La Ardosa (Colón, 13)".

ENG A gourmet shop for treats: "Bendito (Embajadores, 41), a stall and bar in San Fernando market, in the Lavapiés neighbourhood, with a unique selection of organic wines, cheeses and sausages".
Favourite for a potato omelette pincho: "A classic, in Bodegas La Ardosa (Colón, 13)".

4

5

7

4 y 5/. Ruda Café.
6 y 7/. Los Chuchis Bar.
8/. Nina Pasta Bar.
9/. El Casa Labra.

6

2

¿Dónde les conocen por sus nombres? "En Ruda Café (Ruda, 11), un diminuto cafe superespecializado donde solemos ir a primera hora. Es un placer oírles hablar de los gustos y técnicas cafeteras mientras nos preparan el café para llevar". **Un lugar para desayunar:** "Plenti Café (Costanilla de los Desamparados, 13), cerca de nuestra tienda e inspirado en cafés londinenses". **Un restaurante para almorzar rápido:** "Nina Pasta Bar (Santa Ana, 21). En pleno barrio del Rastro, sirven auténtica pasta italiana con toques madrileños". **Para un pincho rápido:** "Casa Labra (Tetuán, 12,), un mítico de la ciudad con mucha historia, con sus cañas bien tiradas y sus famosos pinchos de bacalao frito". **Un restaurante para cenar lento:** "Los Chuchis Bar (Amparo, 82), normalmente está abarrotado pero es superacogedor. Scott, el dueño y chef, prepara platos de comida inglesa deliciosos".

8

ENG In which bar do they know you by name? "In Ruda Café (Ruda, 11), a tiny, super specialised café where we tend to go first thing in the morning. It's a pleasure to hear them chatting about coffee flavours and techniques while they get our take-out coffees ready". **A breakfast place:** "Plenti Café (Costanilla de los Desamparados, 13): close to our shop and inspired by London cafés". **A restaurant for a quick lunch:** "Nina Pasta Bar (Santa Ana, 21). In the heart of the Rastro neighbourhood, they serve authentic Italian pasta dishes with Madrid touches". **For a quick snack:** "At Casa Labra (Tetuán, 12), a legend in the city that goes back a long way, with well-pulled draught beers and their famous fried cod pinchos". **A restaurant for slow dining:** "Los Chuchis Bar (Amparo, 82): it's usually packed but it's really cosy. Scott, the owner and chef, prepares English style food".

9

EL PAÍS siempre contigo.

También en tu móvil.

Descárgate la nueva *app* de EL PAÍS.

- Lee tus noticias favoritas en cualquier parte sin necesidad de conexión.
- Infórmate de toda la actualidad gracias a nuestras alertas.
- Ten a tu alcance una amplia variedad de contenidos multimedia en la mejor calidad.
- Accede a artículos exclusivos identificados con una estrella con tan solo registrarte.
- Disfruta de la portada de la edición impresa del día y solo, si estás suscrito a EL PAÍS, podrás acceder a toda la edición completa de los últimos 30 días junto con las revistas y suplementos.

Descárgala aquí

Google play | Disponible en el App Store

EL PAÍS

DÓNde dueRME

WHERE SLEEPS

© EKHO

GUÍA
GUIDE

Chelina Manuhutu

La DJ holandesa nos cuenta sus rutinas de hotel en sus continuos viajes por el mundo. // **ENG** The Dutch DJ tells us about her hotel routines as she travels around the world.

CARLOS RISCO

Con un pie en Ibiza y otro en medio mundo, la vida de la DJ y antigua modelo holandesa Chelina Manuhutu sucede en un viaje constante. Acaba de cerrar un año fantástico con presencia en los principales festivales de música electrónica. Su hogar es un hotel. "Siempre que puedo intento quedarme en una habitación elegante y acogedora. Me encantan los hoteles *boutique*", asegura.

Sus rutinas al llegar a una habitación siempre son las mismas: "Lo primero que hago es confirmar mi salida, ya que la mayoría de las veces actúo de noche y necesito descansar y no ser molestada. Me gusta relajarme en la cama, escuchando y preparando mi música en el portátil para esa noche. También comprobar si tienen un buen restaurante para comer algo porque la mayoría de las veces no tengo tiempo para salir a cenar". Sus necesidades son sencillas pero efectivas: "Me gusta tener una habitación espaciosa, una cama grande y cómoda con buenas sábanas y que haya cafetera en la habitación".

1/. Katamama (Bali).
2/. Hard Rock Hotel (Tenerife).
3/. Cotton House Hotel (Barcelona).
4/. Ushuaia Beach Hotel (Ibiza).

1

2

4

3

© Ushuaia.

"El **Cotton House Hotel** de Barcelona es tan elegante que me hace sentir como en casa. También me gusta el **Hotel Almirante**, en Alicante. Adoro sus vistas al mar y su fresco diseño. Además, puedes comer una increíble paella en su restaurante. En Bali me suelo alojar en el **Katamama**. Me quedé allí cuando pinché en el Ultra festival y cada habitación tiene su propia piscina y bar. Cuando viajo a Canarias voy al **Hard Rock Hotel,** en Tenerife, excelente para relajarse. Y en el **Ushuaia Beach Hotel** de Ibiza me encanta pinchar. El ambiente festivo que crean es único".

ENG

"Cotton House Hotel in Barcelona is such an elegant hotel that it really makes me feel at home. **Hotel Almirante** in Alicante: I love the big views over the sea and its fresh design. In this hotel you can also eat an amazing paella in the restaurant. I stayed in **Katamama** in Bali when I was playing at the Ultra festival. I love the design of the rooms, each one has its own pool and bar. **Hard Rock Hotel** in Tenerife is an excellent hotel for relaxing. In **Ushuaia Beach Hotel** in Ibiza I love playing there in the summer and the party atmosphere they create is second to none".

ENG

With one foot in Ibiza and the other in half the world, the lifestyle of Dutch DJ and former model Chelina Manuhutu consists of constant travelling. She has just rounded off a fantastic year performing at all the big electronic music festivals. Her home is a hotel. "Whenever I can, I try to book myself into a cosy, elegant room. I love boutique hotels", she says.

Her routines when she gets to her room are always the same: "The first thing I do when I arrive is confirm when I'll be leaving, as I mostly perform at night and I need to rest and be left undisturbed. I like relaxing in bed, listening to my music and getting it ready on my laptop for that night. I also check that there's a good restaurant for having a meal because I don't normally have time to go out to dinner". Her needs are simple but effective: "I like having a spacious room, a large comfortable bed with good quality sheets and a coffee maker in the room".

Fotografía de Philip Gay

S MODA

Tercer sábado de cada mes gratis y el resto del mes en tu quiosco por **3,50€.**

Porque no eres una más

LA REVISTA FEMENINA DE EL PAÍS

EL PAÍS

SÃO Paulo

VIVE EL DISEÑO

Living with design

BRASIL

TEXTO_ FRANCESCA ANGIOLILLO
FOTOS_LEO ELOY

Bo Bardi o Niemeyer bucean en su mar de rascacielos. La ciudad más poblada de Brasil es un coloso de bloques amontonados, pero también un gran laboratorio de arquitectura contemporánea.
// ENG Bo Bardi and Niemeyer are ever-present in its sea of skyscrapers. The most heavily populated city in Brazil is a colossus of tower blocks all stacked up together, but it's also a huge contemporary architecture laboratory.

La **Fundación Bienal** (pág. 38) y un niño en las instalaciones de **Sesc 24 de Maio** (pág. anterior), que tiene una piscina en la azotea (dcha.). // **ENG The Biennial Foundation** (page 38) and a child in the **Sesc 24 de Maio** facilities (previous page), which has a swimming pool on the roof terrace (right).

Desde lo alto del **edificio Copan** se divisa casi todo São Paulo. Es un decir, claro, porque esta gigantesca ciudad de 1.521 kilómetros cuadrados resulta en realidad inabarcable. El paisaje que se despliega desde el piso 37 de este gigante diseñado por Oscar Niemeyer tiene sus límites, aunque parezca infinito: avenidas, bloques, grafitis, más bloques. Para asomarse a su terraza basta con acercarse hasta allí con 15 minutos de antelación y escoger un día claro. De lunes a viernes no hay que pagar (excepto festivos de 10.30 a 15.30). Una vez arriba, el viajero entenderá al instante por qué un recorrido por la arquitectura paulista debe empezar aquí.

La urbe más poblada de Brasil tiene personalidad propia, como confirma otro proyecto carismático que no se encuentra lejos: **Sesc 24 de Maio.** Levantado en 2017, este gigantesco centro cívico lleva la firma de Paulo Mendes da Rocha, que a sus 90 años sigue siendo uno de los autores más activos del país. Deslumbra por sus salas de exposiciones, su sistema de rampas pensado para prolongar el espacio público de la calle y, sobre todo, por su hermosa piscina al aire libre (solo para socios).

André Scarpa, fotógrafo y arquitecto, siempre pasa por aquí cuando organiza rutas para turistas. "Además del edificio, les impresiona la calidad de sus servicios, subvencionados", señala. Estamos en el centro de São Paulo, cerca de la plaza de la República, desde donde el metro permite llegar hasta la **Pinacoteca**.

Escada

Este edificio de Ramos de Azevedo, principal autor del estilo ecléctico paulista decimonónico, alberga una de las colecciones de arte brasileño más importantes del país.

No lejos de allí discurre la **Avenida Paulista,** una de las grandes arterias de la urbe. Sus caserones burgueses del siglo XIX dieron lugar a rascacielos en las décadas de 1970 y 1980. En los 2000, encontró en el arte su nueva vocación. El **Instituto Moreira Salles,** de Andrade & Moretti, destaca por sus exposiciones de fotografía, aunque el corazón de esta calle es el **MASP.** Concebido por Lina Bo Bardi (1914-92), atrae no solo por sus pilares rojos, sino porque acoge una de las colecciones más importantes de Latinoamérica, *renoirs* y *van goghs* incluidos. Expuestos en estructuras de vidrio, parecen flotar en un espacio sin paredes, como los que encandilan a **Ana Elisa Egreja,** pintora y vecina del barrio que se inspira en la arquitectura para crear.

Cerca de allí, Jardins concentra la mayor parte de galerías de arte contemporáneo de la ciudad. La de **Luciana Brito,** por ejemplo, mezcla en su catálogo creadores emergentes brasileños con otros consagrados, como Marina Abramovic. Para ella, que preside además la asociación brasileña de galerías de arte contemporáneo Abact, solo hay que observar lo que se hace en la ciudad para tomar el pulso al arte de todo el país. "Soy súper fan de São Paulo", sentencia.

La pintora Ana Elisa Egreja y el **Museo de Arte de São Paulo** (MASP). Abajo, edificio de la Pinacoteca y la **Fundación Bienal.** // **ENG** Painter Ana Elisa Egreja and the **São Paulo Art Museum** (MASP). Below, the Pinacoteca building and the **Biennial Foundation.**

LA URBE QUE BUSCA POESÍA

THE CITY THAT LOOKS FOR POETRY

São Paulo, la *cidade infinita*, es una amalgama de edificios. Su velocidad y su población han hecho que tenga un nuevo centro cada década. En su serie *Sobre São Paulo* (2011), la fotógrafa Claudia Jaguaribe realizó fotomontajes de hasta cinco metros en los que aparecían panorámicas de la ciudad en interminables tramas de bloques. En las imágenes, curiosamente, no se veía ni una sola persona. Pese a ello, en ese escenario árido, muy distante de la realidad de sus calles abarrotadas, se distinguían piezas de arte urbano y *pixação* –género de grafiti de São Paulo—. Estas marcas delatan la urgencia de sus habitantes por expresarse y romper el anonimato, la efervescencia de una urbe que busca poesía. Porque São Paulo siempre tiene ganas de hacerlo todo más humano desde lo concreto.

// ENG São Paulo, the *cidade infinita*, or infinite city, is a condensed mass of buildings, and its speed and its population has led to it having a new centre every decade. In her *Sobre São Paulo* series (2011), photographer Claudia Jaguaribe created photomontages measuring up to five metres that depicted panoramic views of the city's unending expanse of buildings. Curiously, not a single person could be seen in these images. Despite such a barren landscape, quite unlike the reality on its streets, which throng with people, you can make out traces of the city's urban art and *pixação* –São Paulo-style graffiti– giving away the vibrancy of a city seeking out its poetry and its inhabitants' urgent desire to make their voices heard above the anonymity of the crowd. This is because São Paulo always strives to find the humanity amongst the concrete.

En febRERo, EMPIEZA LA BIENAL

FEBRUARY IS ART BIENNAL TIME

La 34 edición de la **Bienal de São Paulo,** una muestra internacional de arte moderno que se celebra cada dos años, arranca en febrero con tres exposiciones individuales y tres *performances*. Este importante evento cultural se desarrolla en el pabellón de la Fundación Bienal, uno de los edificios emblemáticos del arquitecto Oscar Niemeyer, ubicado en el parque Ibirapuera. Diferentes espacios están interconectados a través de una monumental marquesina. // **ENG** The 34th **São Paulo Art Biennial,** an international modern art event held every two years, kicks off in February with three solo exhibitions and three performances. This major cultural event is held in the Biennial Foundation pavilion, one of Oscar Niemeyer's iconic buildings in Ibirapuera Park. Various spaces are interconnected via a huge canopy.

PEDRO VASCONI es gestor cultural, comisario de arte y muy paulistano, pero vive en Madrid.
// Is a cultural manager, art curator and very much a paulistano, but lives in Madrid.

En la página de la izquierda, el centro cultural **Sesc Pompeia** (arriba) y el **Auditorio Ibirapuera,** concebido por Oscar Niemeyer. Sobre estas líneas, **Luciana Brito** y su galería de arte, en el 5162 de la avenida Nove de Julho. // **ENG** On the left page, the **Sesc Pompeia** cultural centre (above) and the Ibirapuera **Auditorium,** designed by Oscar Niemeyer. Above, **Luciana Brito** and her art gallery.

FUERA DE CIRCUITO, *PERO MUY 'IN'*

OFF-GRID BUT VERY 'IN'

El **Sesc Pompeia** es una referencia obligada para los amantes de la arquitectura. Proyectado por Lina Bo Bardi en una antigua fábrica, este espacio constituye un ejemplo de integración con la ciudad. Una calle interior lo conecta con el exterior del barrio e invita a los peatones a asomarse hasta él. En su vestíbulo la gente suele jugar a las cartas o leer el periódico. La **galería Leme,** que representa a la pintora Ana Elisa Egreja, entre otros artistas contemporáneos, es un bellísimo proyecto del arquitecto Paulo Mendes da Rocha. Está algo aislada, al otro lado del río Pinheiros, pero puede accederse hasta allí en metro (Butantã).

The **Sesc Pompeia** is a compulsory visit for architecture enthusiasts. Designed by Lina Bo Bardi and set in an old factory, this space is an example of integration in the city. An inner street connects it with the area outside the neighbourhood and invites pedestrians to venture in. In the lobby, people usually play cards or read the newspaper. The **Leme gallery,** which represents painter Ana Elisa Egreja as well as other contemporary artists, is a beautiful project by architect Paulo Mendes da Rocha. It's a little off the beaten track, on the other side of the Pinheiros river, but you can get there by taking the underground (Butantã).

ENG

From the top of the **Copan Building** you can see almost the whole of São Paulo. Although the truth of the matter is that this giant city stretching over 1,521 square kilometres is actually immeasurable. The landscape that unfolds from the 37th floor of this massive building designed by Oscar Niemeyer has its limits even though it seems infinite: avenues, tower blocks, graffiti, more tower blocks. To get to the terrace all you have to do is get there 15 minutes beforehand and pick a clear day. You won't have to pay Monday to Friday (except on holidays between 10.30 am and 3.30 pm). Once you're up there, you'll instantly understand why a tour of the city's architecture has to start here.

The most densely populated city in Brazil has its own character, as confirmed by another charismatic project not far from here: **Sesc 24 de Maio.** Built in 2017, this gigantic civic centre was designed by Paulo Mendes da Rocha, who at the age of 90 is still one of the most active architects in the country. It's stunning, with exhibition halls, a system of ramps conceived to prolong the public space of the street, and a beautiful open-air swimming pool. André Scarpa, photographer and architect, always goes here when he organises tours for tourists. "As well as the building, they're impressed by the quality of the services, which are subsidised", he says.

El **Instituto Moreira Selles** (izquierda) y la cúpula del **Museo de Arte Contemporáneo (MAC)**. En la páginade al lado, el **edificio Copan** (arriba), uno de los emblemas de São Paulo, y exterior del MAC. // **ENG** The **Moreira Selles Institute** (left) and the dome of the **Contemporary Art Museum (MAC).** On the adjoining page, the **Copan Building** (above), one of São Paulo's iconic sights, and the exterior of the MAC.

COMER CON ARTE

EATING WITH ART

CENTRO // CENTRE

Edificio Copan
Su planta baja alberga los restaurantes de comida brasileña Dona Onça y Orfeo, además del pequeño bar de cócteles Fel. Para unas cervezas, Lanchonete do Copan. **// ENG Copan Building** The ground floor houses restaurants Dona Onça and Orfeo, which serve Brazilian food, and there's also a small cocktail bar called Fel. If you fancy beer, try Lanchonete do Copan.

Terraço Itália
Esta terraza es más alta que la del Copan, pero de acceso más restringido (solo se visita de 15.00 a 16.00, por lo que resulta perfecta para cenas o copas al atardecer). **// ENG** This terrace is higher than the one on the Copan Building, but access to it is more restricted (it's only open from 3 pm to 4 pm, so it's perfect for dinners or sunset drinks).

Casa do Porco
Este restaurante figura entre los 50 mejores de la ciudad y, como indica su nombre, sirve platillos de carne de cerdo. **// ENG** This restaurant is one of the city's top 50 and, as its name suggests, serves speciality pork dishes.

Modernista
Un café encantador, en la calle Major Sertório, adornado con plantas tropicales. **// ENG** A charming café in Rua Major Sertório, decorated with tropical plants.

PAULISTA & JARDINS

Balaio
Restaurante con comida brasileña de autor situado en el Instituto Moreira Salles. **// ENG** Restaurant serving Brazilian signature cuisine and based in the Moreira Salles Institute.

Gula Gula
Ensaladas y quiches en una antigua casa ecléctica de la calle Padre João Manoel. **// ENG** Salads and quiches in an eclectic old house in Rua Padre João Manoel.

SÃO PAULO

Vuelos desde / Flys from:

MADRID
Air Europa te lleva hasta la ciudad brasileña con una frecuencia de un vuelo diario desde la capital de España. // Air Europa offers one daily flight from Madrid to São Paulo.

www.aireuropa.com

ENG

We're in the centre of São Paulo, near Praça da República public square, from where the city's underground network takes us to the **Pinacoteca** do Estado de São Paulo art museum. This building by Ramos de Azevedo, the leading exponent of the eclectic 1900s local architecture, houses one of the country's most important collections of Brazilian art.

Not far from here is **Avenida Paulista,** one of the city's great arteries. Its 19th century bourgeois mansions gave way to skyscrapers in the 1970s and 80s. From 2000 onwards, the avenue found a new vocation in art. The Moreira Salles Institute, by Andrade & Moretti, is notable for its photography exhibitions, although the heart of this street is the **MASP.** Designed by Lina Bo Bardi (1914-92), its attractiveness lies not only in its red columns, but also because it houses one of the most important art collections in the whole of Latin America, Renoirs and Van Goghs included. Displayed in glass structures, they appear to float in a space without walls, like the ones that captivate **Ana Elisa Egreja,** a painter and local resident whose creativity is inspired by architecture. The nearby Jardins neighbourhood concentrates the majority of the city's contemporary art galleries. The catalogue at the gallery run by **Luciana Brito,** for example, combines up-and-coming Brazilian creative artists with other household names like Marina Abramovic. She also chairs the association of Brazilian contemporary art galleries, ABACT, and says that you only have to watch what's happening in the city to gauge the state of art across the entire country. "I'm a huge fan of São Paulo", she says.

LO QUE LE GUSTA A *Isabel Coixet* DE BERLÍN

CARMEN GALÁN

La Puerta de Brandenburgo le recuerda a los filmes de la Guerra Fría y el Museo de la RDA, a 'Goodbye Lenin'. Cuando una se dedica a rodar películas, cualquier escenario le sabe a cine. Bienvenidos a un paseo por la capital alemana de la mano de la directora de 'Foodie Love'. // ENG The Brandenburg Gate reminds her of Cold War films and the DDR Museum, of 'Goodbye Lenin'. When you make films for a living, all kinds of scenarios seem like film sets. Welcome to a stroll around the German capital with the director of 'Foodie Love'.

Lo de Isabel Coixet con Berlín fue un flechazo. "La visité por primera vez durante unas vacaciones cortísimas de tres días, cuando todavía existía el muro, y ya desde entonces me fascinó", recuerda la directora de *Foodie Love* (2019), para quien la capital alemana "tiene una vida cultural riquísima y montones de cosas para ver y experimentar". A la cineasta le atrapa la mezcla de clasicismo y modernidad que desprenden sus calles. Le encantan los cafés, los clubs, la isla de los museos, las placas en el suelo que recuerdan a los judíos desaparecidos, los mercados de todo tipo. "Reúne historia, arte y diversión", resume. Desde aquella incursión inicial, Coixet ha vuelto muchas veces, "siempre a promocionar película en la Berlinale, que es como dar un paseo muy loco a toda prisa", asegura.

Conoce bien el Festival Internacional de Cine de Berlín, donde ha presentado *Mi vida sin mí* (2003), *Elegy* (2008), *La librería* (2017) o *Elisa y Marcela* (2019), pero también ha ejercido de miembro del jurado junto a Tilda Swington o Henning Mankell. Coixet, que en la actualidad rueda el filme *Nieva en Benidorm* con Ana Torrent, Carmen Machi y Thimothy Spall, sabe cómo sacarle chispas a la cita alemana: "Siempre puedes encontrar obras interesantes, descubrir nuevos cineastas y revisitar alguna película antigua en proyecciones de una calidad excelente. O encontrarte con Brad Pitt en un ascensor, como me pasó hace tres años. Muy simpático , por cierto".

ENG

WHAT ISABEL COIXET LIKES BEST ABOUT BERLIN

It was love at first sight for Isabel Coixet in Berlin. "I visited the city for the first time during a snatched three-day holiday, back when the Wall was still standing, and it has fascinated me ever since", remembers the director of *Foodie Love* (2019), for whom the German capital "has an incredible cultural life and loads of things to see and experience". The film-maker is captivated by the mix of classical and modern permeating the city's streets. She loves the cafés, the clubs, museum island, the plaques on the ground commemorating Jewish people who disappeared, all the different kinds of markets. "It combines history, art and entertainment" she says. Since that early trip, Coixet has returned many times "always to promote a film at the Berlinale, which is like taking a crazy tour at high speed", she adds.

She knows the Berlin International Film Festival well, it's where she presented *Mi vida sin mí / My Life Without Me* (2003), *Elegy* (2008), *La librería / The Bookshop* (2017) and *Elisa & Marcela* (2019), but she has also been a member of the jury alongside Tilda Swinton and Henning Mankell. Coixet, who is currently filming *Nieva en Benidorm / It's Snowing in Benidorm* with Ana Torrent, Carmen Machi and Timothy Spall, knows how to get a thrill from the German festival: "You can always come across interesting work, discover new film-makers and revisit one or two old films at excellent quality screenings. Or bump into Bradd Pitt in a lift, which is what happened to me three years ago. He's very nice by the way".

El corazón de Berlín late con fuerza en el céntrico barrio de Mitte, uno de los preferidos de Isabel Coixet. La Berlinale, donde ha presentado muchos de sus filmes, siempre ha reservado un lugar para ella. En la imagen, su butaca junto a la de Juliette Binoche.

Berlin's heart beats strongly in the downtown Mitte neighbourhood, one of Isabel Coixet's favourite places. The Berlinale, where she has presented many of her films, has always kept a spot for her. In the picture, her chair next to Juliette Binoche's.

1

QUÉ HACER / WHAT TO DO

1/. Mitte.
2/. Museo Judío.
3/. Museo DDR.
4/. Memorial del Holocausto.
5/. Cartel de *Goodbye Lenin!*

Isabel Coixet tiene debilidad por los barrios de Mitte y Kreuzberg. Del primero destaca **la Isla de los Museos** y la **Puerta de Brandenburgo**, que siempre le hace "pensar en las películas de la Guerra Fría". Del segundo, "la mezcla de cafés turcos, mercados y tiendas de segunda mano", por las que se pierde siempre que puede. El **Museo Judío** (Lindenstraße, 9-14), que repasa la historia de los judíos alemanes, es uno de los lugares obligados de la cineasta, al igual que el **Memorial del Holocausto** (Cora-Berliner-Straße, 1), un monumento que siempre le impresiona. También recomienda acercarse a la **casa de Bertolt Brecht** (Chausseestraße, 125) y al **Museo DDR** (Karl-Liebknecht-Str., 1), dedicado a la RDA, donde "sientes como si estuvieras viviendo dentro de *Goodbye, Lenin!*". A Coixet le gusta ir de compras por **Bergmannstraße** y **Oranienstraße.** "Conservan negocios únicos, cafés con personalidad, librerías como **Hammett** (Friesenstraße, 27), especializada en novela negra, y muchos locales para probar especialidades alemanas, vietnamitas o tailandesas", cuenta. En primavera, le encanta recorrer el **Canal Landwehr** a pie o en bicicleta. // **ENG** Isabel Coixet has a weakness for the Mitte and Kreuzberg neighbourhoods. In the former, she is especially fond of **Museum Island** and the **Brandenburg Gate,** which always makes her "think of Cold War films". In the latter, it's "the mix of Turkish cafés, markets and second-hand shops" that she loves exploring whenever she can. **The Jewish Museum** (Lindenstraße, 9-14), which tells the history of German Jews, is one of the film-maker's must-see places, and the same applies to the **Holocaust Memorial** (Cora-Berliner-Straße, 1), a monument that always moves her. She also recommends a visit to the **home of Bertolt Brecht** (Chausseestraße, 125) and the **DDR Museum** (Karl-Liebknecht-Str. 1), dedicated to the GDR, where you 'feel like you're living inside *Goodbye, Lenin!*' Coixet likes to go shopping on **Bergmannstraße** and **Oranienstraße.** 'They still have unique shops, cafés with personality, bookshops like **Hammett** (Friesenstraße, 27) and many places to try German, Vietnamese and Thai specialties,' she says. In spring, she loves walking or cycling along the **Landwehr Canal.**

4

2

3

6

"ME ENCANTA LA MEZCLA DE CAFÉS TURCOS Y MERCADOS DE KREUZBERG"

// ENG "I LOVE THE MIX OF TURKISH CAFÉS AND MARKETS IN KREUZBERG"

COMPRAR / WHERE TO SHOP

6/. Bucherbogen.
7/. Ocelot.

No es extraño que una cineasta que ha dedicado una película al **poder de la literatura** sepa exactamente dónde acudir **en busca de novelas y ensayos,** incluso cuando está lejos de su casa. Si la protagonista de su filme *La librería* (2017) deseaba abrir un negocio para vender libros en Inglaterra, cuando va a Berlín Coixet sueña con olerlos, curiosearlos y comprarlos en Bucherbogen –"que está debajo de un subterráneo"– (Stadtbahnbogen, 593), Ocelot (Brunnenstraße, 181) –"una librería con ejemplares cuidadosamente seleccionados"– y Pequod Books (Selchower Straße, 33), "que es pequeña pero tiene libros en 25 idiomas". // **ENG** It's not surprising that a film-maker who has devoted a film to **the power of literature** would know exactly where **to go in search of novels** and essays, even when she is far from home. Whereas the leading character in her film **La Librería / The Bookshop** (2017) wanted to open a business to sell books in Britain, when she goes to Berlin, Coixet dreams of smelling them, browsing them and buying them in Bucherbogen – "which is set underneath an archway" – (Stadtbahnbogen, 593), Ocelot (Brunnenstraße, 181) –"a bookshop with carefully selected volumes" – and Pequod Books (Selchower Straße, 33), "which is small but stocks books in 25 languages".

7

© VisitBerlin, Dagmar Schwelle

POr CULPA dE unA 8 MM

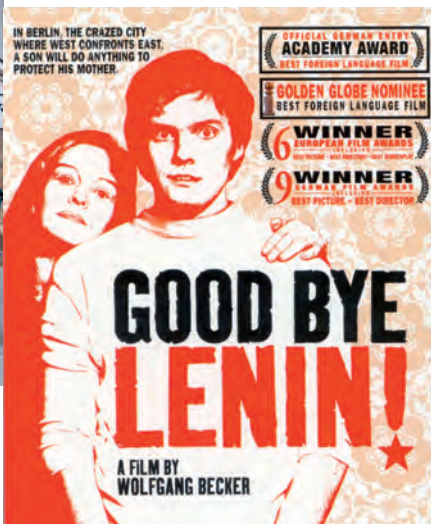
ALL BECAUSE OF AN 8 MM

Era aún una niña cuando un regalo recibido en su primera comunión le cambió la vida. Con aquella cámara de 8 mm, Isabel Coixet (Barcelona, 1960) comenzó a rodar sus primeras películas caseras. Tras licenciarse en Historia y trabajar en el mundo de la publicidad, en 1988 debutó como guionista y directora de cine. Fue el principio de una carrera repleta de éxitos. Hoy, Coixet es una de las cineastas españolas más internacionales y sus películas, siempre comprometidas y con altas dosis de denuncia, han obtenido numerosos premios y reconocimientos. **// ENG** She was still a child when she received a gift at her first communion that changed her life. With that 8 mm camera, Isabel Coixet (Barcelona, 1960) began to shoot her first home movies. After graduating with a history degree and working in advertising, she made her debut as a screenwriter and film director in 1988. It was the beginning of a successful career. Today Coixet is one of the most prominent international Spanish filmmakers and her films, which are always socially conscious and reflect a high dose of censure, have won numerous awards and accolades.

ISAbel COIxET

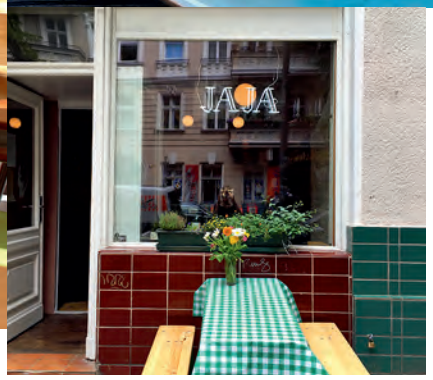
DIRECTORA DE CINE / CINEMA DIRECTOR

5



8

9



10

COMER / WHERE TO EAT

8 y 9/. Bar Raval.
10/. Jaja.
11/. Paris Bar.

Si existe un ritual sagrado para Coixet, ese es comer, como demostró en su serie *Foodie Love* (2019). Entre sus locales berlineses obligados se encuentra Maison Han (Pannierstraße, 40) – "un restaurante vietnamita muy auténtico, donde sirven **unos *desay* increíbles** y hacen un café con chocolate y mantequilla ideal para enfrentarse a temperaturas bajo cero". También recomienda Jaja (Weichselstraße, 7), "un local muy agradable con una buena selección de **vinos naturales** y platillos deliciosas para acompañar", y Paris Bar (Kantstraße, 152). "Tiene mucha solera y una atmósfera que **no desentonaría en *Cabaret***", asegura. Además, cuando arranca la Berlinale, el actor alemán Daniel Brühl celebra una fiesta en el bar de comida española que tiene con Atilano González. // **ENG** Si If there's one sacred ritual for Coixet, it's eating, as she showed in her series Foodie Love (2019). Her favourite Berlin eateries include Maison Han (Pannierstraße, 40) – "a really authentic Vietnamese restaurant, where they serve **amazing breakfasts** and they make a coffee with chocolate and butter that's ideal for tackling freezing cold temperatures". She also recommends Jaja (Weichselstraße, 7), "a very nice place with a good selection of **natural wines** and delicious little dishes to go with them", and Paris Bar (Kantstraße, 152). "It's got a great tradition and an atmosphere **that wouldn't be out of place in Cabaret",** she says. When the Berlinale opens, the German actor Daniel Brühl throws a party at the Spanish restaurant he owns with Atilano González.

NOCHE /AT NIGHT

12/. Prinzipal Kreuzberg.
13/. Café Einstein Stammhaus.

"Probar un ***currywurst* con patatas fritas a medianoche** y en la calle puede ser un manjar en Konnopke's Imbiss (Schönhauser Allee, 44b)", confiesa la cineasta catalana como parte de su propuesta noctura. Más que de clubs, ella es de tomarse un ***applestrudel*** en el Café Einstein Stammhaus (Kurfürstenstraße, 58) o un ***cóctel*** en Prinzipal Kreuzberg (Oranienstraße, 178). // **ENG** "Eating a **currywurst with chips** at midnight and in the street can taste like heaven in Konnopke's Imbiss (Schönhauser Allee, 44b)", admits the Catalan film-maker as one of her nightlife habits. Rather than clubbing, she prefers to eat **an apple strudel** at Café Einstein Stammhaus (Kurfürstenstraße, 58) or have a **cocktail** in Prinzipal Kreuzberg (Oranienstraße, 178).

11

12

13

© barraval.de / jajawein.de / KEZZYN / Bernd Brundert

NUESTRO COMPROMISO VUELA ALTO

En Air Europa decidimos comprometernos con el medios ambiente, innovando bajo una experiencia de vuelo más sostenible:

- Aviones más modernos, 787 Dreamliner: 20% menos de emisiones, 60% menos de ruido.
- Iniciativas Zero Plastic: nuevos materiales sostenibles y reciclados a bordo.
- Nuevo set de confort ecológico en Business.
- Mención especial en la categoría de Sostenibilidad a bordo de los Onboard Hospitality Awards de 2019: agua en brick.

Continuando con nuestro compromiso diario para volver a ser la aerolínea europea de red más eficiente*

*según la organización alemana Atmosfair en 2018.

AirEuropa SKYTEAM

Tú decides

ESPAÑA/SPAIN

LANZAROTE

Un veterano guía nos acompaña en cinco rutas de senderismo entre volcanes.
// A seasoned guide will take us on five hiking routes amid volcanoes.

SAL VAJE

Un paseo por el Volcán del Cuervo (izda.), primero en erupcionar en el siglo XVIII. **Las tierras volcánicas** son muy poderosas para el vino, como La Geria (dcha.). // **ENG** A walk on El Cuervo volcano (left), the first one to erupt in the 18th century. **The volcanic soil** is a powerful medium for producing wines like La Geria (right).

DANI SANABRIA • © SERGIO VILLALBA

WILD

José Ignacio Zarza, guía, nos hizo de cicerone por la isla (arriba). De la inmensidad de la **Caldera Blanca** (centro) al pasado de las piedras volcánicas de **La Graciosa** (abajo). // **ENG** Guide José Ignacio Zarza accompanied us around the island (above), from the huge size of **Caldera Blanca** (centre) to the past of **La Graciosa's** volcanic rocks (below).

Es una tierra donde no se han cometido disparates y la conservación del territorio ha sido el gran secreto". José Ignacio Zarza, veterano guía nacido en Bilbao, lleva 35 años instalado en las islas Canarias ("me enamoré y me quedé") y 20 ofreciendo rutas, contando historias de naturaleza y vulcanología a quienes le acompañan. Se ha dedicado las últimas tres décadas a viajar por el mundo comparando volcanes de distinto origen. Es el mejor anfitrión para unas jornadas de senderismo en Lanzarote. La séptima isla canaria que se presenta al mundo sin tabúes ni vergüenzas, luciendo con orgullo sus kilométricos campos de lava y arena negra, resultado de las erupciones volcánicas del siglo XVIII. En términos geológicos, Lanzarote es una isla joven, casi adolescente, con más de 800 kilómetros cuadrados de terreno salvaje. Zarza conoce como nadie los hermosos rincones en su orografía.

5 RUTAS IMPRESCINDIBLES

1. SOBRE UN JOVEN VOLCÁN

Volcán de la Corona. Un destino imperdible en la isla. Con casi 600 metros de altitud, se puede acceder fácilmente partiendo desde la iglesia de Ye. En apenas media hora se llega al cráter. Caminamos sobre un majestuoso volcán con más de 30.000 años, joven, bello, agresivo. Es una de las montañas más emblemáticas y visitadas de Lanzarote.

"Desde su base, un tubo volcánico conecta con los *Jameos del agua*, una ingeniosa obra arquitectónica ideada por el ídolo local César Manrique", apunta José Ignacio. Otra de las opciones en esta ruta es la visita al Mirador del Río, ubicado en el macizo de Famara, un punto muy turístico y de gran valor paisajístico por sus exclusivas vistas panorámicas a las antiguas salinas y al archipiélago Chinijo.

A tener en cuenta: se puede realizar la vuelta completa al cráter de manera individual, pero mejor con un guía experto.
Cómo llegar: la mejor opción es aparcar junto a la iglesia de Ye y caminar por la carretera que va hacia Arrieta. A unos doscientos metros veremos la pista que nos lleva al cráter.

2. TIMANFAYA DESDE EL CIELO

Caldera Blanca. Uno de los senderos más fotografiados de Lanzarote por sus coladas volcánicas. Se trata de un cráter circular de colapso, la caldera más grande de la isla con un millón de años de antigüedad. Nos ubicamos en el municipio de Mancha Blanca, donde encontraremos un camino a 100 metros de la última casa del pueblo que nos llevará a una pista y, posteriormente, al aparcamiento. Un camino muy cuidado con señalizaciones y carteles informativos nos indicará el itinerario hasta el cráter. Desde arriba lograremos unas vistas incomparables del famoso parque de Timanfaya. La naturaleza nos arropa sin miedo.

A tener en cuenta: ve con tiempo, la ruta circular al completo te puede llevar unas tres horas por la dureza del desnivel.
Cómo llegar: la mejor manera de acceder a este lugar es en coche a través de la carretera 67, de Tinajo a Yaiza.

3. LA GRAN ERUPCIÓN DEL SIGLO XVIII

Parque Natural de los Volcanes. En esta ruta encontrarás imponentes montañas, como el volcán del Cuervo, primero en erupcionar en el siglo XVIII. El paisaje de roca volcánica más común está formado por basalto, con un alto contenido de sílice y hierro, de ahí el color rojizo que se percibe tras su oxidación (la lava sale a 1.200 grados de temperatura). Esas tonalidades de negros y rojos en el cráter son un auténtico regalo para nuestros sentidos.

A tener en cuenta: hay que acudir con un guía, ya que se necesita autorización del Cabildo Insular para acceder.

Cómo llegar: el acceso a este lugar se realiza a través de la carretera L-56, en dirección Tinajo. Tras llegar al aparcamiento solo tendremos que caminar 15 minutos para alcanzar la cima.

4. UNA RUTA SENCILLA PARA 'MOUNTAIN BIKE'

La isla de La Graciosa. "Es uno de los secretos mejor guardados de Lanzarote. Perteneciente al archipiélago Chinijo, esta isla ofrece diversas rutas que parten desde Caleta del Sebo, su municipio principal", nos indica nuestro guía, quien suma en este mágico escenario docenas de jornadas al año con diferentes grupos de turistas.

En la parte oeste se puede ir hacia la playa de los Franceses –montaña Amarilla– caminando hora y media (unos cinco km) hasta alcanzar la playita de La Cocina, disfrutando de unas formaciones rocosas amarillentas y rojizas producidas por las erupciones submarinas. En dirección al norte, hacia la playa de las Conchas, la isla ofrece una ruta muy fácil y conocida a través de pistas anchas. Y, por último, hacia el sureste, la opción más larga, una ruta de más de cuatro horas alcanzando el pueblo de Pedro Barba y la playa de Ambra. Un escenario ideal para los aficionados al *mountain bike* y aquellos que tienen en el andar su *hobby*.

A tener en cuenta: es mejor visitar la isla de lunes a viernes, los fines de semana está algo masificada.

Cómo llegar: hay dos compañías navieras que salen desde el puerto de Órzola y en media hora alcanzan La Graciosa. Además, durante el viaje disfrutarás del risco de Famara.

5. UNA PARADA PARA EL VINO CANARIO

La Geria. La mayor zona vinícola de Lanzarote es otra de las visitas imprescindibles de la isla. Aquí se produce vino con maestría. Partiendo de la Asomada hay un circuito muy fácil que ofrece conocer algunas de las bodegas locales, como El Grifo o Bermejo. "Recomiendo probar uno de los muchos vinos blancos producidos en la región a partir de la uva malvasía, la típica de mi tierra", dice José Ignacio.

A tener en cuenta: la bodega El Grifo tiene, además, un pequeño jardín botánico con gran variedad de cactus.

Cómo llegar: busca el monumento al Campesino en el municipio de San Bartolomé, y a partir de ahí continúa por la carretera en dirección a Yaiza.

ENG

"This is a land where no excesses have been committed and the conservation the landscape has been its big secret," says José Ignacio Zarza. This experienced guide, born in Bilbao, has lived in the Canary Islands for 35 years ("I fell in love and I stayed") and for the last 20 years has been a tour guide, talking about nature and volcanology to everyone who accompanies him. He has spent the last three decades travelling the world comparing volcanos of different origins. He is therefore the best person to accompany you on hiking trip to Lanzarote. The seventh Canary Island presents itself to the world with nothing off limits, proudly exhibiting its kilometres-long expanses of lava and black sand, the result of the volcanic eruptions of the 18th century. In geological time, Lanzarote is a young island, almost adolescent, boasting more than 800 square kilometres of wild landscape and Zarza knows the most beautiful corners of this terrain better than anyone.

La Caldera Blanca es la más grande de la isla, con **un millón de años de antigüedad** (izda), mientras que el Volcán de la Corona tiene más de 30.000 años y 600 metros de altitud (arriba). // **ENG** Caldera Blanca is the biggest crater on the island, dating back **a million years** (left). La Corona volcano is more than 30,000 years old and stands at 600 metres high (above).

El paisaje de roca volcánica más común está formado por basalto, con un alto contenido de sílice y hierro. De ahí el color rojizo tras su oxidación. // **ENG** The most common volcanic rock landscape consists of basalt, with a high silica and iron content, resulting in the reddish colour you can see from the oxidisation process.

5 must-do routes

1. ON TOP OF A YOUNG VOLCANO

La Corona volcano. One of the island's unmissable destinations. Standing at nearly 600 metres high, it's easily

accessible from Ye church. It only takes about half an hour to reach the crater. You walk on a majestic volcano that's more than 30,000 years old, young, beautiful, aggressive. It's one of Lanzarote's most iconic and most visited mountains. "From the base of the volcano, a tube connects it to Jameos del Agua, an ingenious architectural creation, designed by local idol César Manrique," José Ignacio says. Another of the options on this route is a visit to Mirador del Río viewpoint in the Famara mountains, a popular place with tourists and particularly beautiful for its unique panoramic views over the old salt pans and the Chinijo archipelago.

Top tip: you can go all the way round the crater on your own but it's much better to do it with an expert guide.

How to get there: your best option is to park near Ye church and walk along the road towards Arrieta. After 200 metres you'll come across the trail leading to the crater.

2. TIMANFAYA FROM THE SKY

Caldera Blanca. One of Lanzarote's most photographed trails for its volcanic lava flows. It's a circular sunken crater, the biggest one on the island and dating back a million years. The walk starts in the town of Mancha Blanca, where you'll find a road 100 metres onwards from the last house. This leads to a track and then to the car park. The footpath is very well maintained with signs and information boards marking the route to the crater. From the summit you get amazing views over the famous Timanfaya Park.

Top tip: allow plenty of time as the full circular route can take around 3 hours due to the rough terrain and the steep climb.

How to get there: the best way of getting there is by car on the 67 road from Tinajo to Yaiza.

3. THE BIG ERUPTION OF THE 18TH CENTURY

Los Volcanes Natural Park. On this route you'll come across impressive mountains like El Cuervo volcano, the first one to erupt in the 18th century. The most common volcanic rock landscape consists of basalt, with a high silica and iron content, resulting in the reddish colour you can see from the oxidisation process (lava flows at 1,200 degrees Centigrade). Those black and red hues in the crater are a real treat for your senses.

Top tip: you'll have to go with a guide, as you need permission from the Cabildo Insular regional government to access.

How to get there: access is via the L-56 road towards Tinajo. After reaching the car park, it's 15 minute walk to the summit.

4. AN EASY ROUTE ON MOUNTAIN BIKE

La Graciosa island. "It is one of the best kept secrets on Lanzarote. Belonging to the Chinijo archipelago, the island has several routes beginning at Caleta del Sebo, its largest municipality," we were told by our guide, who leads groups of tourists on tours through this magical scenery dozens of times each year. On the west side of the island you can walk towards Playa de los Franceses – Montaña Amarilla, which

Con más de 800 kilómetros cuadrados de terreno salvaje, la isla esconde hermosos rincones en su orografía. **// ENG** With more than 800 square kilometres of wild countryside, the island has beautiful secluded spots across its landscape.

takes one and a half hours (about 5 km) ending at the little beach of La Cocina. On the way you can admire the yellowish and reddish rock formations formed by underwater eruptions. Going northwards, in the direction of Playa de las Conchas, the island has a very easy and well-trodden walking route along wide tracks. The island's longest hiking trail runs towards its south-eastern side and takes more than four hours to walk, reaching the village of Pedro Barba and the beach of Playa de Ambra. It's also an ideal setting for mountain biking enthusiasts.
Top tip: it's best to visit the island from Monday to Friday, as it gets crowded at weekends and loses some of its appeal.
How to get there: two ferry companies sail from the sea port of Órzola and it takes half an hour to get to La Graciosa. As a bonus, you get to admire the Famara cliff during the crossing.

5. A STOP-OFF TO TRY A LOCAL WINE

La Geria. Lanzarote's biggest wine-growing area is also one of your must-do visits while you're on the island. Starting from La Asomada a very easy round walk allows you to explore some of the local wineries like El Grifo and Bermejo. "I recommend to visitors to sample any of the many white wines that are produced in the region, made from the malvasía grape, a typical variety from my land," says José Ignacio Zarza.
Top tip: don't miss visiting El Grifo winery, where there's also a small botanical garden with a huge collection of cactus plants.
How to get there: look for the "Monumento al Campesino" commemorating rural farmers in the town of San Bartolomé and from there continue along the road towards Yaiza.

En la otra página, una llanura inmesa rodea el **Volcán El Cuervo,** cuya tierra no es amarilla como la de **La Graciosa.** Arriba, el guía José Ignacio Zarza en plena marcha. // **ENG** On the other page, an immense plain surrounds **El Cuervo volcano.** The soil isn't yellow like on the rest of **La Graciosa.** Above, guide José Ignacio Zarza during the walk.

A tener en cuenta
To bear in mind

1/. El clima a lo largo del año es bastante estable y suave, por lo que se recomienda llevar un atuendo ligero y cómodo. Por supuesto, calzado de montaña para proteger nuestros pies durante las rutas. **// ENG** The weather stays fairly stable and mild all through the year, so take lightweight, comfortable clothing. Plus, of course, you'll need hiking shoes or boots to protect your feet while walking.
2/. No olvides un bañador y una toalla en tu mochila, pues la temperatura del agua durante todas las épocas del año (18-22 grados) invita a darse un chapuzón en el mar.
// ENG Don't forget to put a swimsuit and towel in your backpack, as the year-round water temperature (18-22 degrees Centigrade) makes a dip in the sea a very inviting option.
3/. Si quieres darte un capricho gastronómico, La Caleta de Famara o Arrieta son las localidades con los mejores restaurantes de pescados frescos. **// ENG** If you fancy treating yourself to a meal, La Caleta de Famara and Arrieta are the towns with the best restaurants in fresh fish.

LANZAROTE

Vuelos desde / Flys from:

MADRID
Air Europa tiene un vuelo todos los domingos que une Madrid con Lanzarote, y un vuelo, todos los miércoles y domingos, que conecta Bilbao con la isla canaria. // **ENG** Air Europa offers one flight every Sunday from Madrid to Lanzarote, and one flight every Wednesday and Sunday from Bilbao to the Canary Islands.

www.aireuropa.com

ESTADOS UNIDOS / UNITED STATES

LOS CAYOS, AQUÍ NO SE MADRUGA

NOBODY RISES EARLY HERE

De Miami a Key West: barbacoas, atardeceres y bares que no duermen. // From Miami to Key West: barbecues, sunsets and bars that never sleep.

© - Jörg Modrow/laif

ROSA JIMÉNEZ CANO

n el viaje de Miami a Key West (en español, Cayo Hueso), el destino importa menos que el desplazamiento en sí. Recorrer por carretera los Cayos de Florida, una sucesión de islitas unidas por puentes sobre el mar, significa conducir siempre acompañado por las aguas turquesas del Atlántico. Aquí se refugiaron piratas, mercaderes, pescadores, bohemios y tribus indígenas. Al contemplar sus playas, se entiende.

Kilómetro 0: Versailles Café. Arrancamos la aventura en este local de Little Havana, el barrio de Miami donde se instalaron los primeros cubanos que huían del castrismo. Debe parte de su reputación a sus dulces, muchos de origen español, como la tarta de Santiago, los piononos y las torrijas. Desde la ventanita los sirven para llevar, junto a su fuerte café, perfecto para mantenerse despierto al volante.

Kilómetro 136: Islamorada. Hog Heaven ofrece una de las mejores barbacoas de EE UU, un acuario y múltiples opciones para nadar entre delfines o bucear. Conviene detenerse, disfrutar del lugar y luego continuar la ruta. Al atardecer, el sol estará al frente, iluminando la vía con diferentes tonos. Tan solo el mar del trópico y una carretera estrecha aderezan el paisaje, salpicado de vez en cuando por algún pescador solitario o islas mínimas con chozas abandonadas tras los últimos huracanes.

Kilómetro 269: Key West. Una vez en destino, Mallory Square se perfila como el mejor lugar para terminar el día y disfrutar de un primer trago. En los alrededores de esta plaza junto al mar, los veleros luchan entre sí para obtener la mejor vista de la puesta de sol, un espectáculo que solo dura media hora. Cuando los últimos rayos se apagan, este muelle de madera enciende sus bombillas y comienza la diversión.

Caminando junto a la orilla del ajetreado espacio se llega a Harbor Walk, otro muelle de madera con locales de pescado fresco que revela su mejor cara por la noche. La estrella, solo en temporada, es el *softshell crab*, un cangrejo rebozado y frito que se come entero. Menos mal que la concha es blanda...

Existen muchas más opciones para cenar. La calle Duval, arteria principal de Key West, concentra bastantes. En la primera esquina está Sloppy Joe's, un bar con solera, suelos de madera y recuerdos que da nombre a un sándwich de fama mundial. Con música en directo y ambiente decadente, puede aguantar casi hasta el amanecer. En algún momento, hay que escoger entre quemar la noche o irse a dormir. La oferta de hoteles tipo resort iguala a la de casitas unifamiliares convertidas en *bed and breakfast*. Quienes quieran seguir de juerga pueden continuarla en The Bull, un bar de dos plantas con bisontes disecados, rones centenarios y camareros charlatanes.

Al amanecer nos espera de nuevo la calle Duval, ahora con olor a bollería recién hecha y café americano. En el 516 está San Carlos Institute, un lugar dedicado a los primeros cubanos exiliados en Florida, que llegaron en 1870 huyendo de los españoles. El pensador y poeta José Martí, uno de los padres de la independencia de la isla, protagoniza este peculiar espacio. También resulta curiosa

Muchos estiran la juerga de Key West en The Bull, un bar de dos plantas con bisontes disecados, rones centenarios y camareros charlatanes. **// ENG** A lot of people keep the party going at The Bull, a bar on two floors with stuffed bison, old rums and chatty waiting staff.

De izquierda a derecha, distintas escenas de Key West: un malabarista en **Mallory Square,** un restaurante de **marisco** y el **mirador** del Shipwreck Treasure Museum, dedicado a los tesoros hallados en el mar. En la página anterior, un *skater* en el mismo cayo. // **ENG** From left to right, a few scenes from Key West: a juggler in **Mallory Square,** a **seafood** restaurant and the **viewpoint** at the Shipwreck Treasure Museum, which displays deep-sea finds. On the previous page, a skateboarder on the Key.

la Casa de Ernest Hemingway, uno de los más célebres habitantes de la ciudad, que conviene visitar antes de las 11.00, la hora a la que atracan los cruceros. Su mítica piscina, la primera de esas dimensiones que hubo en el sur de Florida, es digna de ver. También su despacho, donde produjo el 70% de su obra, o sus pósteres, que reflejan su paso por España. Allí viven todavía los descendientes de los gatos del escritor, pertenecen a una especie protegida muy peculiar que tiene... ¡seis dedos!

Kilómetro 133: Whale Harbor. Tras dejar Key West regresamos a Islamorada, pero ahora parando en Whale Harbor para contemplar otra puesta de sol antes de volver a Miami. Última oportunidad para probar la Key Lime Pie, la deliciosa tarta de lima que ejerce de postre oficial de los Cayos.

Kilómetro 269: Calle 8. De nuevo en Miami, cerramos la aventura en la Calle 8. Allí aguarda Ball & Chain, un bar inspirado en los clubes de comienzos del siglo XX de La Habana, con pista de baile y orquesta en directo, trombón incluido. Su patio trasero esconde uno de los espacios más *instagrameables* de la ciudad: un escenario con forma de piña gigante. "¡Azúcar!", diría Celia Cruz.

La hermosa casa del escritor **Ernest Hemingway,** levantada a mediados del siglo XIX, es una de las más antiguas de Key West y Patrimonio Histórico de Estados Unidos. En la página derecha, una vista aérea de Miami. // **ENG** The lovely house owned by writer **Ernest Hemingway** and built in the mid-19th century is one of the oldest in Key West and part of United States Historic Heritage. On the adjoining page, an aerial view of Miami.

No se puede abandonar el archipiélago sin probar su famosa tarta de lima, el postre oficial de los Cayos y del Estado de Florida. **// ENG** You can't leave the archipelago without trying the famous Key Lime Pie, the official dessert of the Keys and the State of Florida.

ENG

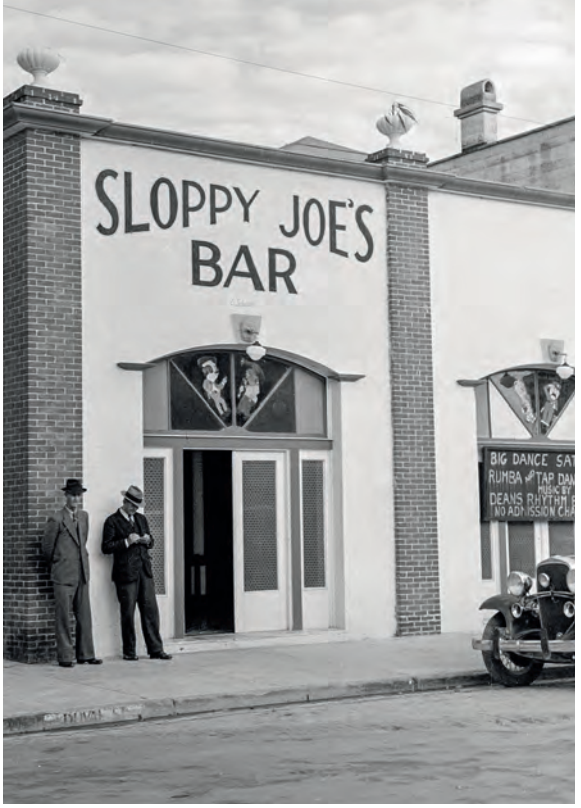
From Miami to Key West: sunsets, barbecues, key lime pie and Hemingway. From Miami to Key West, one of those trips where the destination is less important than the journey itself. The Keys, a series of islets joined together by human intervention, were once a refuge for pirates, fishermen, hippies, indigenous tribes and even exiled fathers of the nation.

Kilometre 0: Versailles Café, an obligatory meeting point in Little Havana, the Miami neighbourhood where the first Cubans fleeing from the Castro regime made their home. Many of their cakes and pastries came originally from Spain, including *tarta de Santiago* (almond cake), *pionono*s (sweet pastries) and *torrijas* (sweet fried bread) and can be dunked in their strong coffee. There's a window where they serve them to take away. A good shot of coffee to stay awake at the wheel.

Kilometre 136: Islamorada. As well as having one of the best barbecues in the USA with the distinctive name of Hog Heaven, there's an aquarium and loads of options for swimming with dolphins, diving and having fun in the crystal clear sea. Don't take your sunglasses off yet, the route continues. As it sets, the sun will be right in your eyes, lighting up the road with various hues. Just the tropical sea and a straight, narrow road, the occasional person fishing from a dyke in the middle of nowhere, and dotted around the landscape are tiny islands with huts abandoned after the last hurricanes swept through.

Kilometre 269: Key West. Don't miss a visit to Mallory Square, it's the best place to end the day and enjoy your first drink. At Key West dyke, sailing boats fight to get the best views of the sunset. At the end of the day, the antique lights on this wooden pier are switched on and the fun begins. Following the shoreline you reach Harbor Walk, with all the night-time charm of a wooden pier and premises serving fresh fish. The star dish, but only in season, is soft-shell crab, a battered and fried crab eaten whole, yes, that's right, shell and all, although it is actually soft. That's not only dinner option. There's much more on offer in Duval Street, Key West's main thoroughfare. On the first corner you'll find Sloppy Joe's, a famous bar after which the world famous sandwich is named. The venue has live music, a decadent atmosphere and wooden floors, and the fun can easily go on until the early hours. Eventually, it's time to take a drastic decision... carry on exploring Key West *la nuit* or go and get some sleep. The supply of resort-style hotels equals the number of small family homes converted into bed & breakfast accommodation with a local flavour.

La gastronomía de Florida, muy marcada por su **herencia caribeña,** no se entendería sin el marisco y los productos del mar. **// ENG** Florida's gastronomy owes much to its **Caribbean legacy** and would be meaningless without shellfish and seafood.



© Age

El **Sloppy Joe's** es una institución en Key West. Desde 1981 acoge el concurso de imitadores de Ernest Hemingway. // **ENG Sloppy Joe's** is a Key West institution that has been hosting the Ernest Hemingway Look-Alike Contest since 1981.

ENG

Those wanting to avoid bedtime at any cost can go to The Bull, a bar on two floors with stuffed bison, old rums and chatty waiting staff. At dawn, Duval Street awaits once again, now infused with the aromas of freshly baked pastries and American coffee. At number 516 is the San Carlos Institute, a place set up for the first Cubans exiled in Florida, except that this was back in 1870 and they were fleeing from the Spanish.

It's best to go to Ernest Hemingway's house before 11 o'clock, when cruise ships dock with their time-limited day trippers. Things to see here are the legendary swimming pool in the courtyard, the first of its size in southern Florida, and his study, where he wrote 70% of his works. Plus, the courtyard is home to the descendants of Hemingway's cats, which are protected because of their special distinctive feature: they have six toes on their paws.

Kilometre 133: Whale Harbor. Back to Islamorada, but now stopping at Whale Harbor to admire another sunset before returning to Miami. A last chance to try Key Lime Pie, Florida's official dessert, a sweet, creamy delight with just the right touch of acidity.

Kilometre 169: 8th Street. On arrival in Little Havana, on 8th Street (known locally as Calle Ocho) and almost adjacent to Brickell, is Ball & Chain, a bar inspired by early 20th century clubs in La Havana, with a live orchestra and a dance floor. In the rear courtyard it has one of Miami's most Instagram-friendly spaces, a stage shaped like a giant pineapple. "Sugar!", as Celia Cruz would say.

DORMIR / WHERE TO SLEEP

1/. The Marker.
2/. Duval House.
3/. Key West Harbor Inn.

1 Uno de los hoteles mejor posicionados en Key West. Rodeado de mar, ofrece excelentes vistas, con servicios propios de un *resort* de lujo. **2** Casa clásica convertida en *bed & breakfast* con encanto. Limpieza, comodidad y excepcional localización. **3** Una propuesta similar a la anterior, pero con un detalle importante: no aceptan menores. **// ENG 1** One of the best positioned hotels on the Key. Surrounded by the sea, there are excellent views and all the services you would expect in a luxury resort. **2** A classic house converted into a charming Bed & Breakfast. Cleanliness, comfort and an exceptional location. **3** Similar kind of accommodation but with one important detail: they don't accept children.

COMER / WHERE TO EAT

1/. Hog Heaven.
2/. Key Lime Pie Company.
3/. Iglesia San Antón // San Antony church.

1 Bar de carretera con música en directo y un patio trasero con acceso a la playa en Islamorada. Precio ajustado y unas carnes a la brasa fuera de lo común. **2** En Key West, ofrece la versión más laureada de esta tarta autóctona. **3** Puestos de marisco y pescado fresco. **// ENG 1** A roadside bar with live music and a rear courtyard giving access to the beach in Islamorada. Affordable prices and char-grilled meats, which are epic. **2** Offering, as the name hints, the most highly-praised version of this local creation. **3** Has fresh fish and shellfish stalls.

BEBER / WHERE TO DRINK

1/. Sloppy Joe's.
2/. The Bull.

1 El lugar perfecto para emular a Ernest Hemingway. Coctelería clásica, cervezas bien tiradas, suelos de madera y hasta una tienda de recuerdos. **2** A pocos metros, pero con vida más festiva. En los balcones se asoman los clientes cuando el amanecer está cerca. Taberna con barra amplia, tragos duros y música sureña entre bisontes disecados. Jolgorio sin fronteras, sin parar una sola noche. **// ENG 1** The perfect place to emulate Ernest Hemingway. Classic cocktails, well-pulled beers, wooden floors and even a shop selling t-shirts and souvenirs. **2** A few metres from Sloppy's, but with more of a party vibe. Customers go out onto the balconies when the sun is due to rise. A tavern with a wide bar, grown-up drinks and southern music against a backdrop of stuffed bison. Non-stop boundless revelry every single night.

COMPRAR / WHERE TO SHOP

1/. Clinton Square Market.
2/. Pepper's of Key West.

1 Con imagen de choza tropical, esconde tiendas de artesanía y productos locales. Ofrecen desde imanes de nevera hasta *delicatessen*. Todo al aire libre. **2** Una tienda consagrada a las salsas picantes de todo tipo. **// ENG 1** It resembles a tropical hut and contains craft shops and local products. They sell all kinds of items, from the typical fridge magnet through to a delicatessen, with sweets, preserves and condiments. And it's all open-air. **2** A store devoted to spicy sauces.

MIAMI

Vuelos desde / Flys from:

MADRID
Air Europa te lleva a la ciudad de Florida con una frecuencia de un vuelo diario desde la capital de España. // Air Europa offers one daily flight from Madrid to Miami, Florida.

www.aireuropa.com

1

2

PARÍS / SAINT-GERMAIN-DES-PRÉS

¿Compraría Jean-Paul Sartre verdura ecológica?

Would Jean-Paul Sartre buy organic vegetables?

El antiguo barrio de los existencialistas y los músicos de jazz renueva su apuesta creativa a través de sus mercados, sus galerías de arte y sus salas de cine de autor. El talento no quiere mudarse.
// ENG The neighbourhood formerly frequented by the existentialists and jazz musicians is revamping its cultural offering through its markets, art galleries and independent film theatres. Talent is staying firmly put here.

ABRAHAM DE AMÉZAGA · FERNANDO PÉREZ

L'Heure Gourmande, un té en la orilla izquierda

Este salón de té se encuentra en el interior del pasaje que une las calles Dauphine y Mazarine. Al estar protegido del bullicio, quien se adentra en él tiene la sensación de estar en un apacible pueblo. Además, como insiste Viviane, de 72 años y vecina durante años del barrio, "en la orilla izquierda del Sena se respira mejor". Si bien se aconseja visitar L'Heure Gourmande al comienzo de la tarde, nada impide acercarse hasta allí a mediodía a degustar sus copiosas ensaladas. Los amantes de los pasteles, como por ejemplo el *crumble* de frutas rojas, disfrutarán de lo lindo.

22, passage Dauphine
Instagram @heure_gourmande

Librairie du Camée, todo en artes decorativas

Este 2020 se cumplen 100 años del nacimiento del escritor y trompetista Boris Vian, uno de los asiduos del barrio, al que dedicó el libro *Manual de Saint-Germain-des-Prés* (1974). Como es lógico, en el corazón intelectual de la capital gala no faltan las librerías. En este caso, se trata de una minúscula, muy cerca del cruce de Saint-André des Arts, y especializada en artes decorativas. "Llevamos aquí medio siglo", comenta Françoise Cogan, su dueña. En sus 20 metros cuadrados hay 3.000 volúmenes nuevos y usados, entre los que podemos encontrar hasta ejemplares descatalogados.

70, rue Saint-André des Arts
librairieducamee.com

Arty Dandy, moda en esencia

Según Helga Brejla, reconocida estilista que trabajó para publicaciones como *Vogue* Alemania o *Gala* Francia, para conocer el estilo que impera en Saint-Germain no hay más que observar la terraza del Café de Flore, donde se mezclan locales y turistas. En busca de algo diferente, nos dirigimos a la rue Jacob, esquina plaza Furstemberg, donde se halla, además, el museo Delacroix, y algunos de los mejores establecimientos de decoración de la ciudad. Uno de ellos es *concept store* Arty Dandy, que reúne más de un centenar de marcas de moda, accesorios y decoración, la mayoría desconocidas para el gran público. Resulta difícil salir de allí con las manos vacías.

1, rue Furstemberg
artydandyofficiel.com

L'Arlequin, para esconderse en el cine

Aunque existe desde los años treinta del pasado siglo, fue en la década de los sesenta cuando el recordado actor Jacques Tati (1907-1982) se hizo cargo de esta sala de proyecciones, dándole el nombre de L'Arlequin. Un espacio ideal para cinéfilos y amantes de películas de escasa difusión, así como para aquellos que no se pierden sus semanas dedicadas a la producción alemana o italiana.

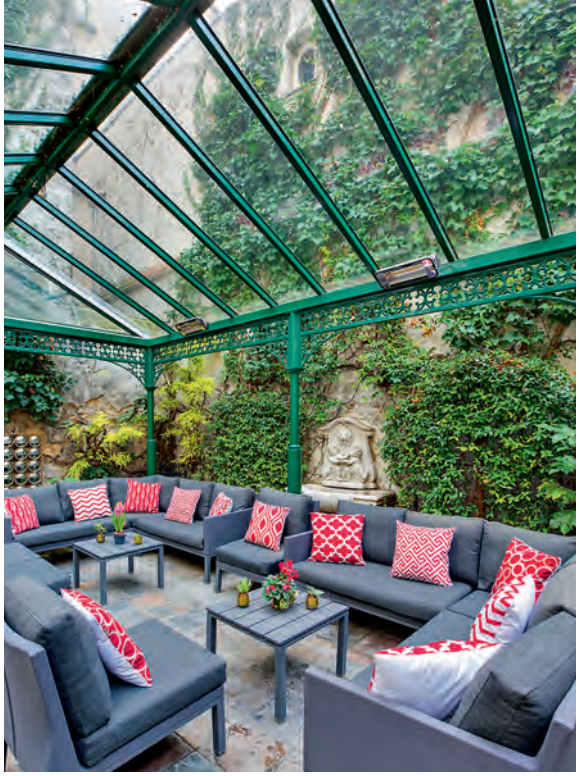
76, rue de Rennes
lesecransdeparis.fr

3

4

1/. L'Arlequin.
2/. Maison Beaufrère.
3/. Hotel des Marronniers.
4/. Mercado de Saint Germain.

Desde sus calles se escuchan las gaviotas que se acercan al Sena. Pese a estar en el corazón de la ciudad, uno tiene la sensación de encontrarse junto al mar. **// ENG** From its streets, you can hear the seagulls swooping down on the Seine. Despite being right in the centre of the city, you get the sensation of being by the sea.



5

6

7

Hotel des Marronniers, una curiosa banda sonora
No es uno de los grandes hoteles de Saint-Germain, pero este tres estrellas tiene una encantadora localización, al fondo de un patio, y una maravillosa terraza. Aunque parezca mentira, desde allí es posible oír el sonido de las gaviotas gracias a su situación junto al Sena. "Parece que estás a la orilla del mar, cuando en realidad te encuentras en el corazón de París", cuenta Marjorie Goislard, abogada de 27 años que reside cerca.
21, rue Jacob
hoteldesmarronniers.com

Marché Saint-Germain, un clásico reinventado
Para encontrar algunas de las mejores frutas y verduras ecológicas o quesos de París hay que acudir a este mercado de abastos cubierto al que acuden los vecinos. Los agradables aromas que desprenden estos alimentos se mezclan en el ambiente con los de las plantas de la Maison Beaufrère, una coqueta floristería de alta gama fundada en 1935.
4, rue Lobineau
marchesaintgermain.com/maisonbeaufrere.fr

Pièce Unique, propuestas únicas
Pièce Unique es una galería de arte muy especial en un barrio famoso por este tipo de locales. Solo expone una obra de un artista contemporáneo realizada expresamente para ese espacio. Dispone de un gran local a la vuelta, en el 26 de la rue de Mazarine, que se llama Pièce Unique Variations. Abierta en 1988, y con alrededor de una veintena de artistas en cartera, es una de las preferidas de Agatha Ruiz de la Prada, quien tenía su *boutique* parisina muy próxima.
4, rue Jacques Caillou
galerie-pieceunique.com

ENG

L'Heure Gourmande, tea on the left bank
The tea room is tucked away in a passageway, the one that connects the streets of Dauphine and Mazarine. It's protected from the hustle and bustle outside, so it's just like being in a peaceful village. Although everyone says you should visit L'Heure Gourmande in the early afternoon, there's nothing to stop you going there at midday to try one of their generous salads. Lovers of desserts like red berry crumble, for example, will have a fabulous time.
22, passage Dauphine
Instagram @heure_gourmande

Librairie du Camée, everything in decorative arts
Bookshop
2020 is the 100th anniversary of the birth of writer and trumpet player Boris Vian, one of the most frequent visitors to the neighbourhood, to which he dedicated a book, Manuel de Saint-Germain-des-Prés (1974). As you might expect, the French capital's intellectual heart has no shortage of bookshops. In this case, it's tiny and specialising in decorative arts. "We've been here half a century", its owner, Françoise Cogan, tells us. Its 20 square metres of space houses three thousand volumes, both new and used, including books now out of print.
70, rue Saint-André des Arts
librairieducamee.com

Arty Dandy, fashionable to the core
According to Helga Brejla, a renowned stylist who worked for *Vogue* Germany and *Gala* France, to find out the style that prevails in Saint-Germain, all you have to do is to watch the

8

5/. Hotel des Marronniers.
6/. Librairie du Camée.
7/. Mercado Saint-Germain.
8/. L'Heure Gourmande.
9/. Cajas de Arty Dandy.

© Cyril Fussien

9

Cómo inspirarse en el distrito más 'chic'

Find inspiration in the chicest district

El distrito VI de París, con 200 hectáreas y 42.428 habitantes, es uno de los más exclusivos de la capital francesa, como puede comprobarse en sus terrazas o escaparates. Antigua fortaleza de Jean-Paul Sartre, Simone de Beauvoir, Juliette Gréco, Jean-Luc Godard o Truffaut, aglutina en la actualidad más de un centenar de galerías y librerías, además de 15 cines. También está aquí la Academia de Bellas Artes, cantera de futuros artistas. El barrio más *chic* de la ciudad continúa siendo un buen lugar para tomar el pulso a las tendencias artísticas e intelectuales. **// ENG** Paris's 6th arrondissement, covering over 200 hectares and home to 42,428 inhabitants, is one of the capital's most exclusive districts, a fact you will soon be aware of when you check out its street cafés and shop windows. Former haunt of Jean-Paul Sartre, Simone de Beauvoir, Juliette Gréco, Jean-Luc Godard and Truffaut, today it is home to over a hundred art galleries and bookshops and 15 cinemas. The Academy of Fine Arts, the school of many of France's future artists, is also located here. The city's chicest district still continues to be a good place to gauge the pulse of the latest art and intellectual trends.

PARÍS

Vuelos desde / Flys from:

MADRID, VALENCIA, MÁLAGA Y PALMA DE MALLORCA
Air Europa vuela desde dos aeropuertos de París (Charles de Gaulle y Orly), con dos frecuencias diarias con Valencia, tres vuelos diarios con Málaga, un vuelo con Palma de Mallorca (lunes, martes, jueves y sábados), y 26 vuelos semanales desde Madrid (cuatro vuelos diarios excepto miércoles y jueves que hay tres). // **ENG** Air Europa operates from two airports in Paris (Charles de Gaulle and Orly), offering two daily flights to Valencia, three daily flights to Malaga, one flight to Palma de Mallorca (Mondays, Tuesdays, Thursdays and Saturdays), and 26 weekly flights from Madrid (four daily flights except for Wednesdays and Thursdays, when there are three).

www.aireuropa.com

ENG

terrace of the Café de Flore, where local residents and tourists mingle. In search of something different, we went to Rue Jacob, also home to the Delacroix museum and home to some of the best places to buy decorative items. There, you'll also find the Arty Dandy concept store, which stocks more than a hundred brands, most unknown to the vast majority of the public, and from where you'll find it difficult to leave empty-handed.
1, rue Furstemberg
artydandyofficiel.com

L'Arlequin, to hide away in the cinema

Although it has stood here since the 1930s, it was in the 1960s when the late actor Jacques Tati (1907-1982) took over this cinema and named it L'Arlequin. For film buffs and arthouse film lovers, as well as for people who don't want to miss their weeks dedicated to German and Italian film productions.
76, rue de Rennes
lesecransdeparis.fr

Hotel des Marronniers, a curious film score

Although this isn't one of the great Saint-Germain hotels, we've chosen this three-star establishment for its intimate feel. It's set at the back of a courtyard and we love it especially for its terrace, from where, although it seems unlikely, it's possible to hear the sound of seagulls in Spring and Summer. "It gives me the impression I'm at the seaside, when in fact I'm in the heart of an international city", says Marjorie Goislard, a 27 year-old lawyer who lives close by. It's because it's so close to the Seine.
21, rue Jacob
hoteldesmarronniers.com

Marché Saint-Germain, a classic reinvented

To find some of the best fruit and vegetables, cheeses that have made France famous, as well as everything related to organic food, this market where local residents do their food shopping really has to be a stop on your tour. The mix of (lovely) smells wafting out of there goes wonderfully with the scents of the flowers and plants in Maison Beaufrère.
4, rue Lobineau
marchesaintgermain.com/maisonbeaufrere.fr

Pièce Unique, unique artworks

Art has a high-profile presence in Saint-Germain. Although Rue de Seine is home to all the quintessential art galleries, next door to bar La Palette you'll find Pièce Unique, whose distinctive feature is that it only displays one work by one contemporary artist, produced expressly for that space. They've also got a large premises at 26 Rue de Mazarine, trading under the name of Pièce Unique Variations. Opened in 1988 and with a portfolio of around twenty or so artists, it's a favourite with Agatha Ruiz de la Prada, whose Paris boutique was very close by.
4, rue Jacques Caillou
galerie-pieceunique.com

1

2

JERUSALÉN / JERUSALEM

UNA NOCHE EN EL MERCADO

A night at the market

MARILÓ GARCÍA • JULIO CASTRO

Mahane Yehuda es lo último que esperas encontrar en la ciudad santa. Durante el día sus puestos venden frutas y verduras. Por la noche, se transforman en bares 'hipsters'.

// ENG Mahane Yehuda is the last thing you would expect to see in this holy city. During the day, it is filled with stalls selling fruit and vegetables. At night, it is transformed into a hipster bar.

3

BEBER / WHERE TO DRINK

1/. Mahane Yehuda.
2/. Habba.
3/. Tap&Tail.

En el exterior del mercado, los puestos despliegan sus terrazas. Tahel Hemo, mánager de **Habba,** sirve desayunos de día y cenas de noche, mientras que Jasmin Zalevsky, de **Tap&Tail,** acomoda a sus clientes en un mostrador de verduras. **// ENG** Along the outside the market, the stalls set up their terraces. Tahel Hemo **(Habba)** serves breakfasts by day and dinners by night, whereas Jasmin Zalevsky **(Tap&Tail)** seats her customers at a vegetable counter.

Lior Shevach (de 23 años) regenta desde 2018 **BeerBazaar,** un concurrido local con más de 100 variedades de cerveza. Estamos en Mahane Yehuda, el bullicioso mercado de Jerusalén, donde jóvenes camareros atienden con desenfado a los turistas, que comen y beben hasta pasada la medianoche. Después de tomarnos una Bhindi, su propuesta artesanal más demandada, nos perdemos por sus laberínticos pasillos –enmarcados entre las calles Machane Yehuda, Eitz HaChaim y aledaños–, donde no falta la música ni los bailes improvisados.

La cervecería de Lior bulle durante casi toda la jornada, lo que no es habitual, pues si algo engancha de esta lonja es su bipolaridad. De día, los residentes se abastecen de panes recién hechos, especias, dulces y frutas a un ritmo vertiginoso, dentro de una aparente rutina en la que la curiosidad del turista encaja siempre que sea discreto con la cámara. El mercado está siempre abierto, excepto en *sabbat* (descanso judío) y festivos. Cuando anochece, los tenderetes echan el cierre y el ambiente cambia de forma radical. Donde antes se colocaban zanahorias y patatas, surgen improvisadas tarimas en las que apoyar la bebida o sentarse. No solo se aprovecha el espacio, también la materia prima. Lo cuenta Bar Hevroni (de 21), del bar **¿Qué pasa?** El local tiene inspiración española gracias a que uno de sus copropietarios se enamoró en nuestro país y su plato estrella es la alcachofa. Va directa del quiosco a la cocina y su sabor invita a sentirse más cerca de casa.

El escaparate de otro local, **Habba,** llama la atención. Parece una panadería donde degustar deliciosos bollos, pero en realidad esconde un restaurante italiano con gran variedad de vinos y una pequeña terraza al fondo. La mánager, Tahel Hemo (de 19), lleva cinco meses atendiendo esta singular empresa familiar que lo mismo vende cruasanes y magdalenas de día que pasta y *foccacias* de noche.

IRRECONOCIBLE TRAS LA CAÍDA DEL SOL

Tampoco deben confundirte los nombres de las pizzas de **Bardak,** otro de los puestos del mercado. Se llaman así en honor a algunos barrios israelíes. La dependienta, Carolina Zlotnik, una argentina de 26 años que estudia diseño industrial, recomienda la más solicitada: Givat Mordechai, con boniato, queso de cabra y champiñón.

Cerca de allí, **Burger Market** es parada obligada. Ofrece hamburguesas honestas y está siempre abarrotado. Como recuerda su encargado, Adi Yordan (de 24), el mercado "trae felicidad a quien lo visita". Lo dice mientras brindamos con *arak*, un licor parecido al anís, y con esa dicha anunciada, aprovechamos la *happy hour* de la coctelería **Tap&Tail.** Jasmin Zalevsky (de 21), la camarera, sonríe cuando señala nuestra mesa. Nada mejor que despedir este insólito lugar sentados sobre un mostrador donde durante el día se despachan verduras.

3

COMER / WHERE TO EAT

3/. Bardak.
4/. Burger Market.

Las pizzas son la especialidad de **Bardak,** donde atiende Carolina Zlotnik. Compiten con las hamburguesas de **Burger Market,** orgullo de Adi Yordan, su encargado. **// ENG** Pizzas are the speciality at **Bardak,** run by Carolina Zlotnik. In terms of flavour, they compete with the burgers at **Burger Market,** the pride and joy of Adi Yordan, the manager there.

4

ENG

Lior Shevach (aged 23) is acting as our guide. Since 2018, he's been running **BeerBazaar,** a busy beer venue selling more than 100 varieties. This is the general trend in the popular Mahane Yehuda, Jerusalem's bustling market. Here, young waiting staff provide an informal service to tourists who come here to eat and drink until well past midnight. After drinking a Bhindi beer, a favourite with customers, we go for a wander around the labyrinthine alleyways —framed by Machane Yehuda, Eitz HaChaim and neighbouring streets— where there's no shortage of music and impromptu dancing.

Lior beer bar opens both during the day and at night, which is unusual, because the remarkable thing about this particular market is actually its bipolar character. By day, there's a constant stream of residents coming here to buy freshly baked bread, spices, sweets and fruit, all part of an apparent routine in which the curiosity of tourists is well-received provided they're discreet with their cameras. The market opens every day, except for Shabbat (the Jewish day of rest) and public holidays. At nightfall, the market stalls close and the atmosphere changes dramatically. Where there were once carrots and potatoes, improvised platforms for putting drinks down or sitting on start to make an appearance. The space isn't the only thing that's put to good use, the raw materials feature too. We're told this by Bar Hevroni (aged 21), who serves tables on the terrace of **Qué Pasa?,** a Spanish-themed bar (one of the joint owners visited Spain and fell in love with it). Its star dish of artichoke comes straight from the market stall into the kitchen. When we try the tapa, an explosion of flavour makes us feel a bit more at home.

UNRECOGNISABLE AFTER SUNSET

Its elegant display window is very attractive, it looks like a bakery where you can eat delicious buns, but **Habba** hides an Italian restaurant with a huge variety of wines and a little terrace at the back of the premises. The manager, Tahel Hemo, is only 19 and has been working for this unique family company for five months, selling croissants and cupcakes by day and pasta and focaccia by night. Don't be confused by what they call their pizzas in **Bardak,** as they're named after some Israeli neighbourhoods. Shop assistant Carolina Zlotnik, a 26 year-old Argentinian native and industrial design student, recommends the most popular one, Givat Mordechai, featuring sweet potato, goat's cheese and mushrooms.

If you're craving a good honest burger, then **Burger Market** is a popular spot and always packed. Twenty-four year-old manager Adi Yordan assures us that the market brings "happiness" to whoever visits it, while we raise a toast with arak, a liquor similar to anise. With that slogan ringing in our ears, we make our way to happy hour at **Tap&Tail** cocktail bar. Jasmin Zalevsky, the 21-year old waitress, smiles as she shows us to our table. What could be a better way of saying goodbye to this unusual market than by sitting on one of the counters that serves as a vegetable stall during the daytime.

AirEuropa
Tú decides

FORTALEZA,

playas de Ceará, disfruta de más de 578 kilómetros de costa.

2 vuelos semanales

Ceará
DESCUBRA ESSA ALEGRIA

GOVERNO DO ESTADO DO CEARÁ
Secretaria do Turismo

¡Reserva, gira y gana!

Ahora, al hacer tu reserva directamente en **belivehotels.com** tienes la oportunidad de ganar bonificaciones para ampliar y mejorar aún más tu experiencia Be Live. Y con un poco de suerte, TU RESERVA PUEDE SALIRTE GRATIS.

¡Esta es la tuya! Reserva, gira y gana!

BE·LIVE·HOTELS

belivehotels.com

Noticias

Air Europa actúa por el clima

Air Europa is fighting for the climate

Elevar la eficiencia y reducir el impacto ambiental para erigirse como eco-aerolínea son objetivos prioritarios para Air Europa, la aerolínea de Globalia que lleva años impulsando prácticas responsables y programas ambientales para contribuir a la consecución de los Objetivos de Desarrollo Sostenible de la Agenda 2030.

La renovación de la flota con los Dreamliners, los aviones líderes mundiales en eficiencia, y la práctica de medidas responsables para volar hacia un futuro sostenible reduciendo la contaminación atmosférica, le han hecho merecedora del Primer Premio de Turismo Responsable, concedido por la Fundación Intermundial en 2018, o del reconocimiento como la aerolínea europea de red más eficiente por parte de Atmosfair. Air Europa trazó un plan quinquenal que se saldará en 2022 con la reducción del 10% del consumo de combustible en su flota de larga distancia y en un descenso, también del 10%, de las emisiones de los Boeing 737. De momento, ya se ha reducido casi un 6% el consumo de combustible y tan solo en el último año ha dejado de emitir más de 160.000 toneladas de CO_2.

El plan de renovación de flota, así como la aplicación de diferentes medidas, como el uso de programas de optimización de rutas o el nuevo lavado de compresores, entre otras, han contribuido a la consecución de estos logros ambientales. La aerolínea trabaja también para volar sin producir desechos de plástico. Para ▸

ENG. For Air Europa, the Globalia airline that has been promoting responsible practices and environmental programmes for years to help achieve the Sustainable Development Goals in Agenda 2030, increasing efficiency and reducing environmental impact are high priorities on its path towards establishing itself as an eco-airline.

By renewing its fleet with Dreamliners (the world's leading aircraft in terms of efficiency) and practising responsible measures aimed at fostering a sustainable future through a reduction in air pollution, the company has earned itself the first-ever Responsible Tourism Award, which was granted by the InterMundial Foundation in 2018, as well as recognition by Atmosfair as the most efficient European network airline.

Air Europa has drawn up a five-year plan that will result in a 10% cut in fuel consumption among its long-haul fleet and a 10% decrease in emissions for its Boeing 737s by 2022. To date, its fuel consumption has already been reduced by almost 6% and, in the last year alone, it has prevented over 160,000 tonnes of CO_2 emissions.

Its fleet renewal plan, as well as the application of various measures, such as programmes to optimise routes and a new compressor washing system, has contributed to these environmental achievements.

The airline is also working on ways to fly without generating plastic waste. To reduce its consumption, plastic has

Volar sin plásticos, uno de los grandes retos.
ENG. One of the biggest challenges: flying without plastic.

reducir su consumo, ha limitado ya su uso en clase Business: se utilizan cubiertos metálicos, las copas y vasos son de cristal, las servilletas de papel reciclado, los removedores de madera, y el agua se sirve en brik. Además, en los vuelos transoceánicos se entrega un nuevo *set* de confort ecológico sin plásticos de un solo uso.

La división aérea de Globalia trabaja actualmente en la implantación de otras medidas a corto plazo tendentes a cumplir este objetivo. Como miembro de la comunidad *#PorelClima*, Air Europa sigue sumando acciones para frenar la emergencia climática y mantener una posición destacada como compañía aérea responsable y sostenible.

ENG already been limited in business class: there is now metal cutlery, glasses and cups are made of glass, napkins are made of recycled paper, wood stirrers are used, and water is served in cartons.

In addition, a new eco-friendly comfort kit is provided on transoceanic flights that is free of single-use plastics. The Globalia air division is currently working on the implementation of other short-term measures designed to achieve this objective.

As a member of the *#PorElClima* community, Air Europa is continuously incorporating actions to curb the climate emergency and maintain its leading position as a responsible and sustainable airline.

En el Top 10 de la puntualidad

Among the Top 10 for punctuality

Air Europa ha conseguido entrar dentro del Top 10 de las aerolíneas de red más puntuales de Europa en 2019. Cirium, la empresa perteneciente a FlighStats, líder en el análisis de datos de vuelos en tiempo real, ha publicado su informe anual, *On-time Performance* (OTP), que posiciona a la compañía aérea de Globalia dentro de este *ranking*.

El estudio de la categoría de aerolínea de red a nivel Europa ha analizado más de dos millones de vuelos. Air Europa alcanzó los niveles de puntualidad en el 81,17% de sus vuelos analizados, con una media de retraso de 20 minutos, la cifra más baja registrada en esta clasificación.

ENG. Air Europa succeeded in becoming one of the top 10 most punctual airlines in Europe in 2019. FlightStats, which is part of Cirium and a leader in the analysis of flight data, has published its annual report *On-time Performance* (OTP) and has placed the Globalia airline company within the ranking.

The study of network airlines in Europe involved the analysis of more than 2 million flights. Air Europa achieved on-time arrival performance in 81.17% of its analysed flights, with an average delay of 20 minutes, the lowest figure recorded in this classification.

TRECE MILLONES DE PASAJEROS TRANSPORTADOS

13 million
passengers transported

Air Europa rozó en 2019 los 13 millones de pasajeros, cifra que confirma la tendencia alcista que la aerolínea soporta en los últimos años y que se ha traducido en un aumento del 26% del tráfico de pasajeros durante el último lustro.

El incremento del flujo de viajeros durante 2019 ha sido notable. En los vuelos europeos, ha experimentado un crecimiento aproximado del 20%, con puntas de ocupación cercanas al 90%. De forma similar se cerró el año en cuanto a tráfico doméstico se refiere, en el que se ofertaron más de 2,5 millones de asientos con una ocupación media del 80%.

La apuesta que Air Europa mantiene por su clase Business, y que desde finales del pasado año se ha reforzado con la llegada de los nuevos Dreamlines dotados con la nueva cabina 1-2-1, ha supuesto un incremento superior al 20% de pasajeros.

ENG. In 2019, Air Europa was close to reaching 13 million passengers, a figure that confirms the upward trend the airline has been experiencing in recent years and which represents a 26% increase in passenger traffic over the last five years.

The increase in passengers throughout 2019 was remarkable. It grew by approximately 20% on European flights, with peak occupancy rates of close to 90%. Likewise, with regard to domestic traffic, the year closed with more than 2.5 million seats offered and an average occupation of 80%.

Air Europa's commitment to its business class, which has been strengthened since the end of last year with the arrival of the new Dreamliners (equipped with the new 1-2-1 cabin), has led to a passenger increase of over 20%.

El papa Francisco celebra sus bodas de oro sacerdotales con Scholas. // Pope Francis celebrated his golden jubilee of priesthood with Scholas.

La nueva sede de Scholas en la Santa Sede acogió la celebración de los 50 años de ordenación como sacerdote del papa Francisco. En el encuentro se dieron a conocer los proyectos para 2020, y también se hizo un llamamiento para el evento mundial, al que se unirá Scholas, y que se celebrará el próximo 14 de mayo bajo el lema *Reconstruir el pacto educativo global*. Su objetivo es reavivar el compromiso por y con las jóvenes generaciones, renovando la pasión por una educación más abierta e incluyente.

ENG. The new Scholas headquarters in the Holy See hosted the 50th anniversary of Pope Francis' ordination as a priest. The projects for 2020 were announced and an invitation was made for the world event, in which Scholas will participate, that will be held on 14 May under the theme *Reinventing the Global Education Alliance*. Its aim is to revive the commitment towards and with younger generations, renewing the passion for a more open and inclusive education.

FORTALEZA, PARADA OBLIGADA // FORTALEZA, AN OBLIGATORY STOP

Air Europa vuela desde finales del pasado mes de diciembre a Fortaleza, su cuarto destino en Brasil y con el que completa su presencia en el triángulo turístico del nordeste del país. La aerolínea, que prevé transportar más de 62.000 pasajeros en 2020, operará inicialmente dos frecuencias semanales y crecerá con una tercera en los meses de verano. **ENG.** Since the end of December, Air Europa has been flying to Fortaleza, its fourth destination in Brazil, thus completing its presence in the tourist triangle of the north-eastern part of the country. The airline, which plans to carry more than 62,000 passengers by 2020, will run two flights per week as well as a third flight during the summer months.

Conexiones sin contratiempos con SkyTeam

Aunque el mundo no había estado nunca tan conectado, en ocasiones enlazar A con B no es tan fácil como parece. Acontecimientos inesperados o rutas complejas con una o más conexiones pueden provocar algunas complicaciones. Por ello, SkyTeam trabaja para garantizar unas conexiones sin contratiempos. Nuestro objetivo es conseguir que viajar entre nuestras 19 aerolíneas asociadas sea lo más fácil y eficiente posible.

ENG. Problem-free connections with SkyTeam

Although the world has never been so connected, sometimes linking A and B isn't as easy as it looks. Unexpected events or complex routes with one or more connections can cause a few difficulties. That's why SkyTeam works to guarantee problem-free connections. Our aim is to ensure that travel between our 19 partner airlines is as easy and efficient as possible.

El poder de las personas

En nuestros destinos supervisamos cada uno de nuestros 15.445 vuelos para identificar cualquier inconveniente. Y, si fuera preciso, realizaríamos las acciones necesarias para garantizar que tú y tu equipaje llegáis al destino final. **ENG. People power.** We work at our destinations to supervise every one of our 15,445 flights and identify any issues. And, if necessary, we'll take the action required to ensure that you and your baggage arrive at your final destination.

Seguimiento de equipaje

Nuestros asociados siguen a tu maleta en todo el trayecto. A finales de 2020, con la tecnología SkyTeam, podrás controlar dónde está tu equipaje cuando vueles con dos o más miembros de la alianza. **ENG. Baggage tracking.** Our partners track your bag at each stage of its journey. By the end of 2020, SkyTeam's new technology will be able to pinpoint where your baggage is when you fly with two or more Alliance members.

SkyTeam Rebooking

Si pierdes un vuelo de conexión o si este se retrasa o se cancela, dirígete al mostrador de nuestras aerolíneas asociadas, y el agente de atención al cliente te ayudará a retomar tu trayecto lo antes posible. **ENG. SkyTeam Rebooking.** If you miss a connecting flight or if that flight is delayed or cancelled, just go to our partner airline's counter and the customer care agent will help you get back on your way as soon as possible.

De principio a fin, SkyTeam desarrolla tecnología y soluciones, y trabaja conjuntamente con las aerolíneas asociadas para garantizarte el trayecto más plácido posible. **ENG.** SkyTeam develops end-to-end technology and solutions, working together with partner airlines to guarantee your journey runs as smoothly as possible.

SkyTeam

AEROFLOT · AerolíneasArgentinas · AEROMEXICO · AirEuropa · AIRFRANCE · Alitalia · CHINA AIRLINES · CHINA EASTERN · CZECH AIRLINES · DELTA · Garuda Indonesia · Kenya Airways · KLM · KOREAN AIR · MEA · SAUDIA · TAROM · VietnamAirlines · XIAMENAIR

Para ofrecer mayor flexibilidad y más opciones en sus viajes internacionales, Air Europa ha establecido un acuerdo con SkyTeam, la alianza de aerolíneas global formada por 19 miembros con un principio común: cuidarte mejor. Con nuestra amplia red global, te ofrecemos acceso a más de 17.343 vuelos diarios a 1.050 destinos en todos los continentes. Los pasajeros pueden acumular y canjear sus *Millas de viajero frecuente* a través de la red SkyTeam. Visita www.skyteam.com para más información. **ENG.** To offer more flexibility and more choices in your global travel, Air Europa has partnered with SkyTeam, the global airline aliance of 19 members built on the pinciple of caring more about you. With our extensive global network, we provide customers access to over 17,343 daily flights to 1,050 destinations on all continents. Passegers can earn and redeem *Frequent Flyer Miles* throughout the SkyTeam network. Visit www.skyteam.com for more information.

Las salas de SkyTeam son el lugar perfecto para cualquier cosa que quiera hacer, como trabajar, relajarse, comer, ducharse o simplemente no hacer nada. Elija entre más de 750 salas ofrecidas por nuestras aerolíneas miembro en todo el mundo.

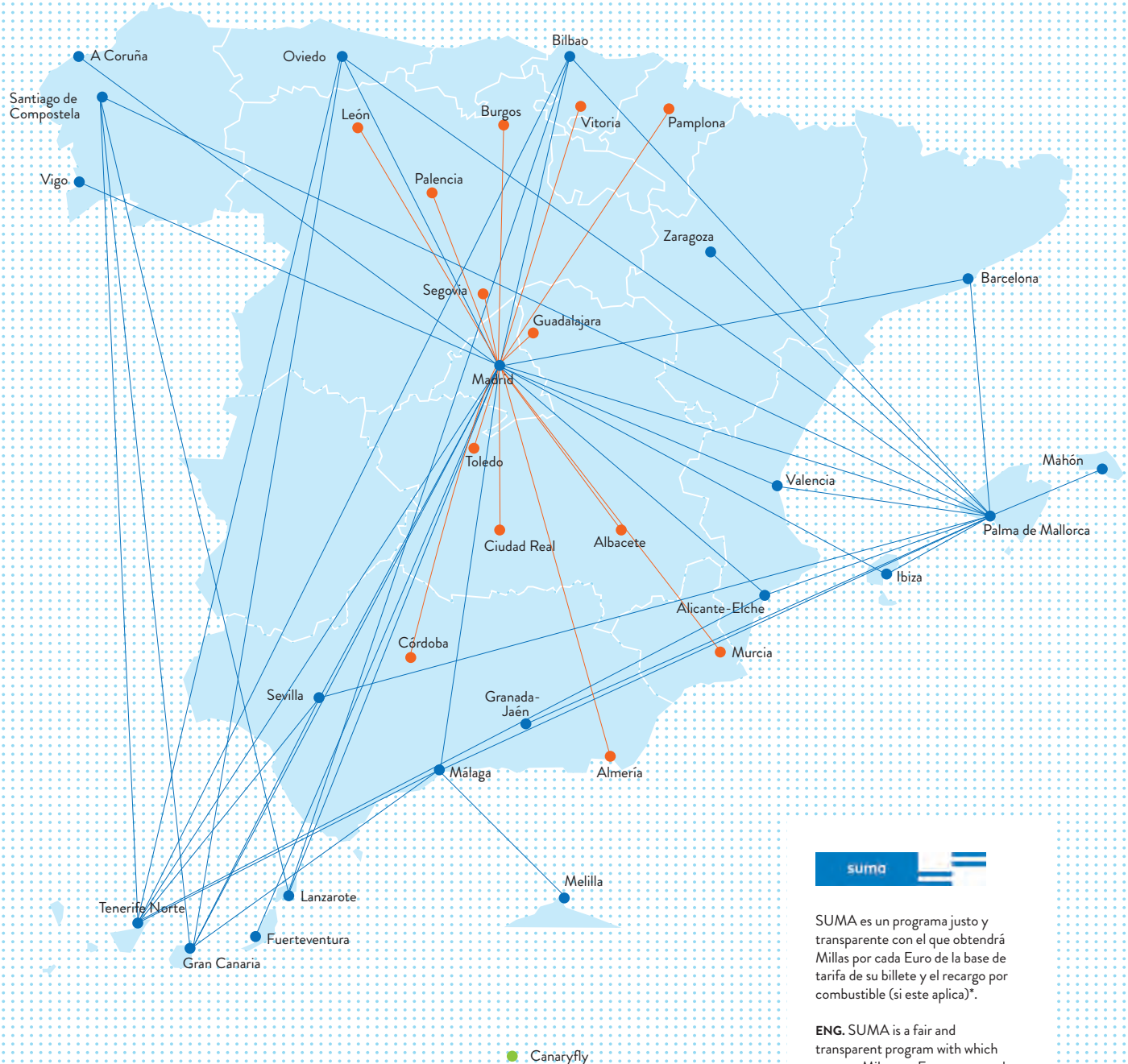
Para su próximo viaje con SkyTeam*, visite nuestro buscador de Salas en SkyTeam.com

*Nuestras salas están abiertas para clientes Elite Plus, de Primera Clase y Clase Ejecutiva volando con cualquier aerolínea de SkyTeam.

SKYTEAM®
Caring more about you™

AEROFLOT · AerolíneasArgentinas · AEROMEXICO · AirEuropa · AIRFRANCE · Alitalia · CHINA AIRLINES · CHINA EASTERN · CZECH AIRLINES
DELTA · Garuda Indonesia · Kenya Airways · KLM · KOREAN AIR · MEA · SAUDIA · TAROM · VietnamAirlines · XIAMENAIR

Rutas



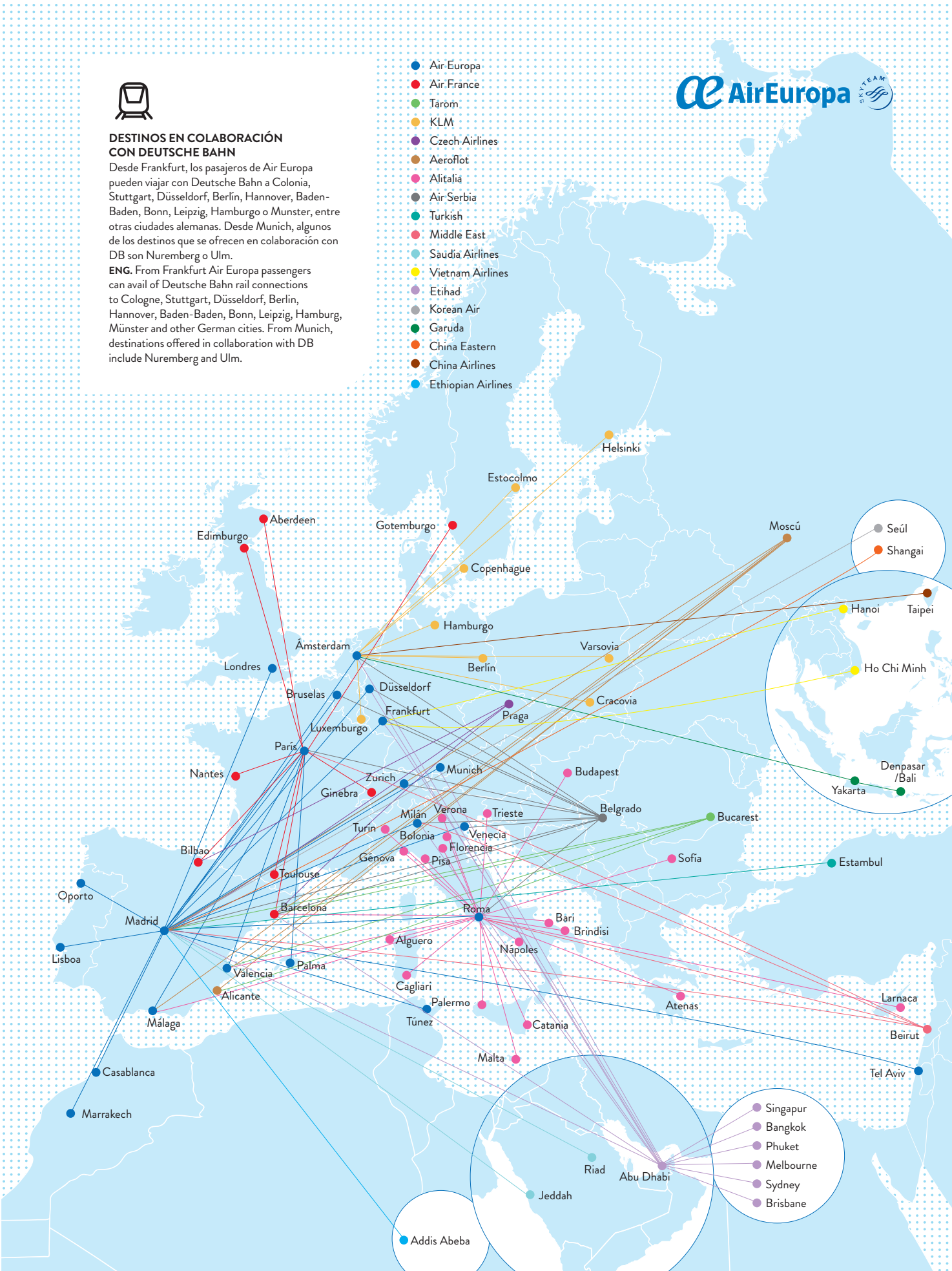
DESTINOS EN COLABORACIÓN CON RENFE
Válidas únicamente en combinación con vuelos internacionales de Air Europa.
Consulte itinerarios y condiciones en el teléfono 901 40 15 01 y en www.aireuropa.com.

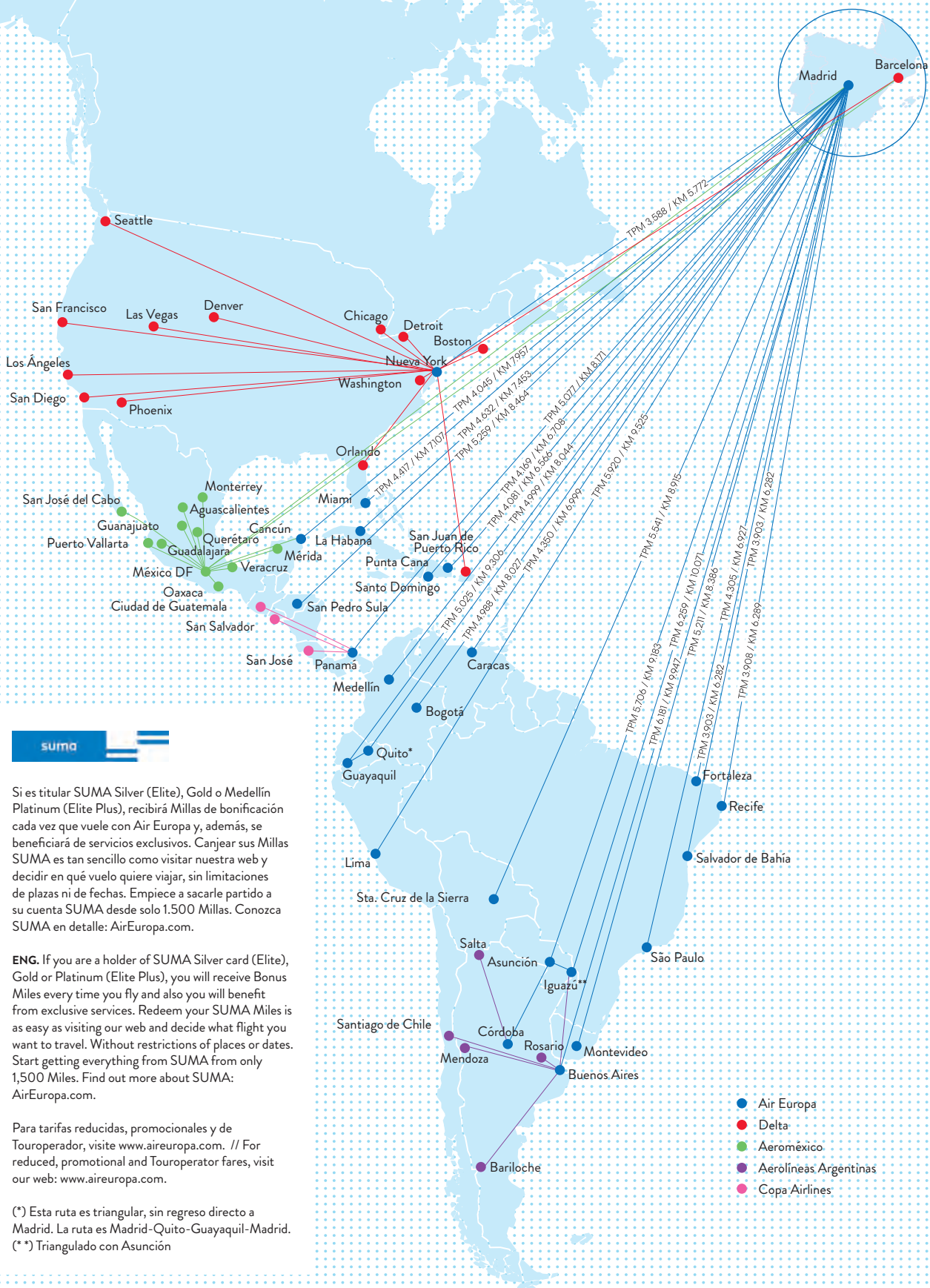
suma

SUMA es un programa justo y transparente con el que obtendrá Millas por cada Euro de la base de tarifa de su billete y el recargo por combustible (si este aplica)*.

ENG. SUMA is a fair and transparent program with which you get Miles per Euro spent at the fare base of your ticket and fuel surcharge (if this applies)*.

(*) Las tasas aeroportuarias y gastos de gestión no otorgan Millas. // Airport taxes and management fee do not accrue Miles.


DESTINOS EN COLABORACIÓN CON DEUTSCHE BAHN
Desde Frankfurt, los pasajeros de Air Europa pueden viajar con Deutsche Bahn a Colonia, Stuttgart, Düsseldorf, Berlín, Hannover, Baden-Baden, Bonn, Leipzig, Hamburgo o Munster, entre otras ciudades alemanas. Desde Munich, algunos de los destinos que se ofrecen en colaboración con DB son Nuremberg o Ulm.
ENG. From Frankfurt Air Europa passengers can avail of Deutsche Bahn rail connections to Cologne, Stuttgart, Düsseldorf, Berlin, Hannover, Baden-Baden, Bonn, Leipzig, Hamburg, Münster and other German cities. From Munich, destinations offered in collaboration with DB include Nuremberg and Ulm.
Air Europa
Air France
Tarom
KLM
Czech Airlines
Aeroflot
Alitalia
Air Serbia
Turkish
Middle East
Saudia Airlines
Vietnam Airlines
Etihad
Korean Air
Garuda
China Eastern
China Airlines
Ethiopian Airlines
AirEuropa
SKYTEAM
Helsinki
Estocolmo
Aberdeen
Edimburgo
Gotemburgo
Moscú
Seúl
Shangai
Copenhague
Hanoi
Taipei
Hamburgo
Ámsterdam
Varsovia
Londres
Berlín
Ho Chi Minh
Düsseldorf
Bruselas
Cracovia
Frankfurt
Praga
Luxemburgo
París
Nantes
Zurich
Munich
Budapest
Denpasar /Bali
Yakarta
Ginebra
Milán
Verona
Trieste
Belgrado
Bucarest
Turín
Bolonia
Venecia
Florencia
Bilbao
Génova
Pisa
Sofía
Estambul
Toulouse
Oporto
Barcelona
Roma
Madrid
Bari
Brindisi
Alguero
Nápoles
Lisboa
Valencia
Palma
Cagliari
Alicante
Palermo
Atenas
Larnaca
Málaga
Túnez
Catania
Beirut
Malta
Tel Aviv
Casablanca
Marrakech
Singapur
Bangkok
Phuket
Melbourne
Sydney
Brisbane
Riad
Abu Dhabi
Jeddah
Addis Abeba



suma

Si es titular SUMA Silver (Elite), Gold o Medellín Platinum (Elite Plus), recibirá Millas de bonificación cada vez que vuele con Air Europa y, además, se beneficiará de servicios exclusivos. Canjear sus Millas SUMA es tan sencillo como visitar nuestra web y decidir en qué vuelo quiere viajar, sin limitaciones de plazas ni de fechas. Empiece a sacarle partido a su cuenta SUMA desde solo 1.500 Millas. Conozca SUMA en detalle: AirEuropa.com.

ENG. If you are a holder of SUMA Silver card (Elite), Gold or Platinum (Elite Plus), you will receive Bonus Miles every time you fly and also you will benefit from exclusive services. Redeem your SUMA Miles is as easy as visiting our web and decide what flight you want to travel. Without restrictions of places or dates. Start getting everything from SUMA from only 1,500 Miles. Find out more about SUMA: AirEuropa.com.

Para tarifas reducidas, promocionales y de Touroperador, visite www.aireuropa.com. // For reduced, promotional and Touroperator fares, visit our web: www.aireuropa.com.

(*) Esta ruta es triangular, sin regreso directo a Madrid. La ruta es Madrid-Quito-Guayaquil-Madrid.
(**) Triangulado con Asunción

Teófilo Reyes 2016. Bodegas Teófilo Reyes

D.O. Ribera del Duero

Bodegas Teófilo Reyes fue fundada en 1994 por Juan José y Luis Reyes bajo la dirección técnica de su padre Teófilo, quien llevaba más de cincuenta años trabajando entre cepas. El estreno de la bodega no pudo ser más impactante, ya que su primer tinto, Teófilo Reyes Crianza 1994, fue el primer vino español incluido entre los 10 mejores del mundo en las catas de Wine Spectator. Pese a ello, la trayectoria de la firma fue decreciendo y, desde hace unos años, sus vinos salen al mercado bajo la dirección de Zuazo Gastón Bodegas y Viñedos, que ha conseguido que esta marca mítica vuelva a brillar como antaño. Hoy, la bodega cuenta con 60 hectáreas de viñedo propio en los municipios de Peñafiel, Manzanillo y Olmos de Peñafiel, en el corazón de la D.O. Ribera del Duero. Teófilo Reyes 2016, con 15 meses de crianza en roble francés, es un *ribera* de los pies a la cabeza, un tinto potente e intenso que le seducirá desde el primer trago.

ENG. Bodegas Teófilo Reyes was founded in 1994 by Juan José and Luis Reyes under the technical management of their father Teófilo, who had spent more than 50 years working in the vineyards. The winery's launch could not have had a greater impact, as its first red, Teófilo Reyes Crianza 1994, was the very first Spanish wine to be included as one of the world's ten best wines on Wine Spectator's Top Ten list. In spite of this, the brand fell into decline and a few years ago, Teófilo Reyes wines started to appear on the market under the management of Zuazo Gastón Bodegas y Viñedos, which has managed to turn this legendary brand around and make it as successful as it once used to be. Today, the winery has 60 hectares of its own vineyards in the towns of Peñafiel, Manzanillo and Olmos de Peñafiel, in the heart of the Ribera del Duero Designation of Origin. Teófilo Reyes 2016, with 15 months ageing in French oak casks, is a 'Ribera' from head to toe, a powerful and intense red that will captivate you from the first sip.

NOTA DE CATA // TASTING NOTES

De color negro picota muy bien cubierto. Buena intensidad en nariz, complejo, con ricos y agradables aromas de fruta roja y negra en confitura, notas lácticas y de pastelería junto a recuerdos de chocolate y bombón, nobles maderas y sensaciones balsámicas.
En boca se muestra sabroso, amplio, fresco, aromático y con excelente equilibrio. Final largo y persistente.
ENG. Picota cherry red and with very good depth. Good intensity in the nose, complex, with pleasantly rich aromas of red and black berry jam, lactic and bakery notes alongside chocolate and bonbon hints, noble woods and balsamic sensations. In the mouth it is flavoursome, generous, fresh, aromatic and with excellent balance. Long lasting, persistent finish.

Disfruta de este vino y de otras excelentes referencias en la Clase Business. // Enjoy this wine and other excelent references in Business Class.

AHORA TAMBIÉN
TE AYUDAMOS A
DECIDIR EN QUÉ
HOTEL ATERRIZAS.
DISFRUTA DE DESCUENTOS EXCLUSIVOS
EN HOTELES Y APROVECHA TODAS LAS
VENTAJAS DE LA TARJETA SUMA.
AirEuropa
HOTELS
Donde se alojan los mejores precios
hotels.aireuropa.com

Time to Play

Comedia romántica en Manhattan de la mano de Woody Allen

Día de lluvia en Nueva York

92' | +7

A Rainy Day in New York
Director: Woody Allen.
Reparto // Cast: Timothée Chalamet, Elle Fanning, Selena Gomez, Jude Law, Diego Luna, Liev Schreiber, Annaleigh Ashford, Rebecca Hall y Cherry Jones.

Llega el largometraje número 50 de Woody Allen. A sus 84 años, el reputado director alcanza el medio centenar de películas con una historia de amor juvenil ambientada en una de sus ciudades predilectas, su Nueva York natal. Gatsby y Ashley, una pareja de universitarios enamorados, ponen rumbo a la Gran Manzana ya que a ella le surge la oportunidad de entrevistar a un famoso director de cine que se encuentra inmerso en una crisis creativa. Lo que se presentaba como una escapada romántica termina convirtiéndose en una sucesión de encuentros fortuitos, situaciones comprometidas y diálogos que finalmente pondrán en orden sus sentimientos.

ENG. A romantic comedy set in Manhattan by Woody Allen.
Woody Allen's 50th full-length feature film. At 84 years old, the acclaimed director has made his fiftieth film with a story of young love set in one of his favourite cities, New York. Gatsby and Ashley, a loved-up couple of university students, go to the Big Apple after she gets the chance to interview a famous film director immersed in a creative crisis. What sets out to be a romantic getaway ends up by turning into a series of chance encounters, embarrassing situations and conversations that will finally sort out their feelings.

El drama de una precoz estrella de Hollywood

Judy

118'

Director: Rupert Goold.
Reparto // Cast: Renée Zellweger, Rufus Sewell, Jessie Buckley, Finn Wittrock, Michael Gambon, Bella Ramsey, Andy Nyman, Fenella Woolgar y Lucy Russell.

Renée Zellweger encarna a Judy Garland, la actriz que a los 16 años se convirtió en Dorothy en *El mago de Oz*. En 1968, tres décadas después del estreno del filme que la encumbró a la fama, vive inmersa en una profunda crisis profesional y personal. Judy buscará escapar de ella con una serie de conciertos en Londres en los que agota todas las entradas.

ENG. The drama of a precocious Hollywood star. Renée Zellweger plays Judy Garland, the actress who at the age of 16 became Dorothy in the Wizard of Oz. In 1968, three decades after the première of the film that took her to stardom, she has been plunged into a profound professional and personal crisis. Judy tries to escape from it with a series of sell-out concerts in London.

11 nominaciones a los Oscar y el fenómeno del año

Joker

122' +18

Director: Todd Phillips.
Reparto // Cast: Joaquin Phoenix, Robert de Niro, Frances Conroy, Zazie Beetz, Brett Cullen, Bill Camp, Shea Whigham, Glenn Fleshler, Jois Paish, Sharon Washington, Leigh Gill y Dante Pereira-Olson.

Séptima película más taquillera de 2019 y un fenómeno de masas que apunta a triunfar en los Oscar. Joaquin Phoenix da vida a Arthur Fleck, un payaso de profesión con problemas mentales que vive maltratado por el sistema y la sociedad. Esta marginación, sumada a una serie de trágicos sucesos, le llevarán a la locura más absoluta y a enfrentarse con su *alter ego:* el Joker.

ENG. 11 Oscar nominations for the year's most amazing film. Joaquin Phoenix plays Arthur Fleck, a professional clown with mental health problems who has been mistreated by the system and by society. His marginalisation, together with a series of tragic events, eventually pushes him into insanity and into confronting his alter-ego, the Joker.

Terminator regresa a sus orígenes

La mítica saga recupera su esencia con Schwarzenegger y Linda Hamilton en el reparto, y James Cameron al frente del guion. Ahora, un nuevo Terminator llega a México desde el futuro para asesinar a una joven. Sarah Connor y Grace tendrán que protegerla. **ENG. Terminator returns to his origins.** Terminator goes back to its origins, featuring Schwarzenegger and Linda Hamilton in the cast, plus James Cameron heading the production team. This time, a new Terminator arrives in Mexico from the future to assassinate a young woman who Sarah Connor and Grace will have to protect.

Terminator: Destino Oscuro

128' +16

Terminator: Dark Fate
Director: Tim Miller.
Reparto // Cast: Arnold Schwarzenegger, Linda Hamilton, Mackenzie Davis, Natalia Reyes, Gabriel Luna, Diego Boneta y Enrique Arce.

Una batalla para la historia

Emmerich retrata una de las batallas más sangrientas y épicas de la II Guerra Mundial, la Batalla de Midway. El filme narra la historia de los marineros y aviadores de EE UU que combatieron a los japoneses. **ENG. A battle that set the course of history.** Emmerich portrays one of the bloodiest and most epic battles of the II World War, the Battle of Midway. The film tells the story of US seamen and airmen who took part in the battle against Japan.

Midway

138' +12

Director: Roland Emmerich.
Reparto // Cast: Woody Harrelson, Luke Evans, Mandy Moore, Patrick Wilson, Ed Skrein, Aaron Eckhart, Nick Jonas, Denis Quaid, Tadanobu Asano, Keean Johnson, Luke Kleintank, y Darren Criss.

+ premieres

Abominable

97' A

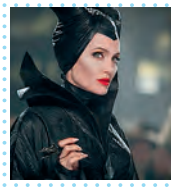
Tres adolescentes deben ayudar a un Yeti a regresar con su familia, y para ello, tendrán que evitar a un hombre rico y un zoólogo que lo quieren para su propio beneficio. **ENG. *Abominable.*** Three adolescents must help a Yeti get back to his family, and to do this they have to stop a wealthy man and a zoologist who want to capture and use him for their own profit.

Downton Abbey

128' A

La historia de los Crawley, una familia aristócrata adinerada y propietaria de una gran casa de campo en Downtown a principios del siglo XX, que en este filme recibe la visita real. **ENG. *Downton Abbey.*** Set in the early 20th century, this is the story of the Crawleys, a wealthy aristocratic family with a large country house in Downtown, as they prepare to receive a royal visit.

Maléfica: Maestra del Mal



118' +7

Maléfica descubre que la suegra de Aurora quiere destruir la tierra de las hadas. Para evitarlo, se alía con un guerrero y unos forajidos dispuestos a luchar contra la reina. **ENG. *Maleficent: Mistress of Evil.*** Maleficent attends the wedding of Aurora and discovers that her mother-in-law wants to destroy fairyland. To prevent this, she joins forces with a group of outlaws willing to fight the queen's army.

Air Europa añade este mes 10 películas de estreno a su catálogo de entretenimiento a bordo. Las cuatro destacadas están disponibles en toda la flota. // This mont Air Europa is adding 10 newly released films to its in-flight entertainment catalogue. The four outstanding ones are avaiable in the whole flate.

‘STREAMING’: contenido audiovisual gratis en tu móvil // Streaming: free audio-visual content on your mobile

¿Quieres disfrutar en tu teléfono móvil, tablet u ordenador de un completo catálogo audiovisual? El servicio Streaming que Air Europa pone a disposición de sus pasajeros en sus vuelos de corto, medio y largo radio te lo pone fácil. Conéctate a la wifi AIR EUROPA ONTHEAIR, selecciona el contenido que quieres ver y empieza a disfrutarlo desde ese mismo momento. ¡Pruébalo! ¡Es gratuito!

ENG. Would you like to enjoy a full catalogue of audiovisual material from the convenience of your mobile phone, tablet or computer? The Streaming service Air Europa offers its passengers on its short, medium and long-haul flights makes it easy. Connect to the AIR EUROPA ONTHEAIR wifi network, select the content you want to watch and start enjoying it immediately. Try it! It’s completely free!

El joven Sheldon 2. // Young Sheldon 2.

Documentales de naturaleza. // Nature documentaries.

Vídeos de yoga y meditación de Charlotte Dodson. // Yoga and meditation videos by Charlotte Dodson.

CÓMO UTILIZAR EL SERVICIO / HOW TO USE THE SERVICE

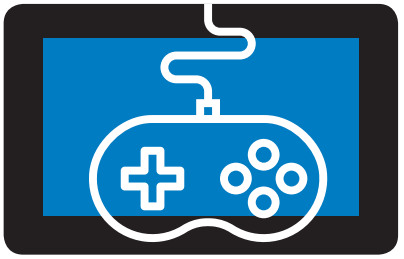
Asegúrate de tener activado el Modo Avión en tu dispositivo, conecta con el wifi AIR EUROPA ONTHEAIR y empieza a disfrutar de todo el contenido del servicio Streaming de Air Europa.
ENG. Make sure Flight Mode is activated on your device, connect to the AIR EUROPA ON THE AIR wifi network and start enjoying all the content in Air Europa’s Streaming service.

¿MÚSICA ROCK O POP? // POP, ROCK OR CLASSICAL?

Decenas de discos están disponibles en nuestro sistema de entretenimiento a bordo. **ENG.** Dozens of discs are available in Air Europa’s in-flight entertainment system.

AC/DC. *Rock or bust.*
Lanzado en 2014, el disco de la banda australiana alcanzó el número uno en 12 países.
ENG. Released in 2014, the Australian band’s record reached number one in 12 countries.

MICHAEL JACKSON. *Bad.* Con 34 millones de copias vendidas desde 1987, *Bad* es el mayor *hit* de Jackson.
ENG. With 34 million copies sold since 1987, *Bad* is Jackson’s biggest hit.



VIDEOJUEGOS: CLÁSICOS Y A LA ÚLTIMA // Video games: classic games and new releases

Arkanoid y *Tetris* son los videojuegos más demandados en los sistemas de entretenimiento de Air Europa. Dos clásicos intemporales que pasan de padres a hijos y en los que el tiempo no hace mella. Pero el catálogo que el pasajero tiene a su disposición también incluye *Garfield Kart Race, Warm up!, Moto Racer, Syberia*... **ENG.** *Arkanoid* and *Tetris* are the video games most in demand in the inflight entertainment systems in Air Europa’s fleet: two timeless classics that have been passed down from parents to children and never grow old. But the catalogue available to you also includes *Garfield Kart Race, Warm up!, Moto* Racer, Syberia...

SIGUE TU VUELO MILLA A MILLA CON FLIGHTPATH3D

// Follow your flight mile by mile with FlightPath3D

FlightPath3D es el mapa de vuelo que Air Europa ha incorporado en los sistemas de entretenimiento de sus B787. Es el más avanzado y muestra representaciones realistas y detalladas del avión en el que estás volando sobre un fondo terrestre en 3D con los datos de tu ruta. Es interactivo y puedes navegar en él para investigar datos sobre tu vuelo. **ENG.** FlightPath3D is the flight map Air Europa has incorporated into the entertainment systems on its B787s. It is the most advanced map and shows realistic and detailed representations of the aircraft you are flying in on a 3D terrestrial background with the data from your route. It is interactive and you can navigate in it to investigate data on your flight.

Flight Path 3D ofrece varios tipos de mapas en 3D: un mapa interactivo del globo terráqueo, otro mapa con los controles de navegación y otro que permite seleccionar la perspectiva. **ENG.** Flight Path 3D offers several types of 3D maps: an interactive map of the Earth, another map with the navigation controls and anwother that allows you to select the perspective.

Conexión a bordo

AirEuropa

¿Quieres consultar tu *e-mail* en pleno vuelo, acceder a tus RRSS o informarte? Air Europa dispone de servicio wifi en toda su flota de largo alcance y en los seis nuevos Boeing 737-800 de su flota de corto y medio radio. El servicio wifi se activa cuando se apaga por primera vez la señal luminosa de abrocharse los cinturones y, a partir de ese momento, el pasajero que lo desee puede conectarse a la red wifi AIR EUROPA ONTHEAIR con la tarifa más adecuada para él.

ENG. Would you like to check your e-mail in mid-flight, access your social media or see the news? Air Europa has a wifi service in its whole long-haul fleet and on the six new Boeing 737-800s in its short and medium-haul fleet. The wifi is activated as soon as the seat belt signal light is first turned off, and from that moment passengers who wish to can connect to the AIR EUROPA ONTHEAIR network at the price that suits them best.

CÓMO CONECTAR

1.
Activa el Modo Avión. // Make sure Flight Mode is activated.

2.
Conecta con la red wifi AIR EUROPA ONTHEAIR. // Connect to the wifi network AIR EUROPA ONTHEAIR.

3.
Abre tu navegador, entra en www.aireuropa-ontheair.com // Open your browser and go to aireuropa-ontheair.com.

4.
Selecciona tu plan y procede a registrarte o a dar de alta una cuenta. // Select your plan and then login or create an account.

Cuatro consejos si usas nuestro wifi

- Desactiva las actualizaciones automáticas en tu dispositivo mientras estés a bordo, ya que podrían consumir datos. **ENG.** Deactivate the automatic updates on your device while you are on board, as they could use up data.
- Evita la transmisión de archivos o la visualización de contenido multimedia. **ENG.** Avoid sending files or viewing multimedia content.
- Algunas combinaciones de sistemas operativos y navegadores pueden no funcionar. Pregunta a la tripulación. **ENG.** Some combinations of operating systems and browsers may not work. Ask the crew.
- El servicio wifi se activará cuando se apague la señal de mantener abrochados los cinturones. **ENG.** The wifi will be activated when the signal to keep seat belts fastened is turned off.

USO DE DISPOSITIVOS ELECTRÓNICOS
Use of electronic devices

Los teléfonos móviles pueden ser usados durante el rodaje antes del despegue y después del aterrizaje. Desde el despegue del avión y durante el vuelo, todos los dispositivos electrónicos deben ser usados en Modo Avión. **ENG.** Mobile phones may be used during taxiing before take-off and after landing. From take-off and during the flight, all electronic devices must be switched to Flight Mode.

Durante las fases de despegue y aterrizaje, los equipos más pesados (como ordenadores portátiles) se guardarán debajo de los asientos o en los compartimentos superiores. Estos objetos podrían herirte a ti o a otra persona en caso de turbulencia. **ENG.** During take-off and landing, heavier equipment (such as laptops) must be stored under the seats or in the overhead compartments. These objects could hurt you or another person if there is any turbulence.

Sigue siempre las instrucciones de la tripulación y apaga inmediatamente los dispositivos cuando así se lo indiquen. **ENG.** Always follow instructions from the crew and immediately turn off the devices when instructed.

EJERCICIOS DE PREVENCIÓN

FLEXIONES DE PIES
Con los pies apoyados en el suelo, levanta las puntas. Repite el ejercicio levantando ahora los talones. Repite 15 veces. **ENG.** With your feet resting on the floor, lift the tips of your toes. Repeat the exercise, this time lifting your heels. Repeat 15 times.

ROTACIÓN DE HOMBROS
Con la espalda en el asiento, gira los hombros con suavidad adelante, arriba, atrás y abajo, 10 veces en cada dirección. **ENG.** With your back against the seat, turn your shoulders gently forwards, up, back and down, 10 times in each direction.

LEVANTAMIENTO DE RODILLAS
Sube una pierna a media altura con la rodilla flexionada y el muslo contraído. Bájala. Repite 10 veces con cada pierna. **ENG.** Lift one leg halfway up with the knee bent and the thigh contracted. Lower it. Repeat 10 times with each leg.

CÍRCULOS DE TOBILLO
Gira un pie en el sentido de las manecillas del reloj y el otro en el sentido contrario. Cambia de pie. Realiza el movimiento 10 veces. **ENG.** Turn one foot clockwise and the other anti-clockwise. Change your feet. Repeat the movement 10 times.

wakalua

The tourism innovation hub

We design collaborative, sustainable and innovative solutions for tomorrow's traveler

Wakalua is the first global innovation hub for tourism boosting innovation through unique public-private partnerships in more than 150 countries.

We are powered by Globalia, leading tourism corporation in Spain and Latin America, in collaboration with the World Tourism Organization (UNWTO), the United Nations Specialized Agency promoting responsible, sustainable and universally accessible tourism.

At wakalua we want to discover the most innovative, disruptive and sustainable solutions in tourism for tomorrow's traveler.

We believe only through innovation and collaboration will we be able to create sustainable solutions in tourism for generations to come.

BE PART OF IT.

GLOBALIA

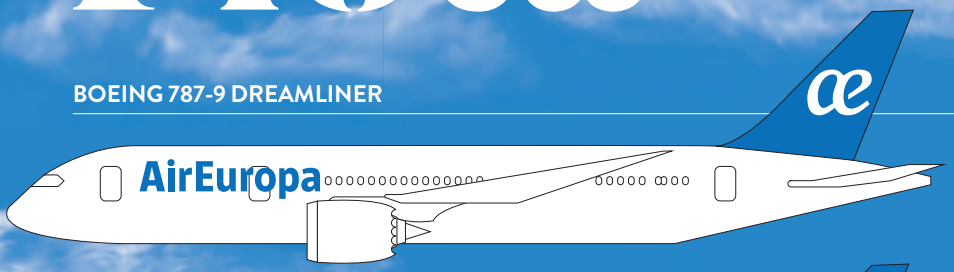
UNWTO

World Tourism Organization

Flota

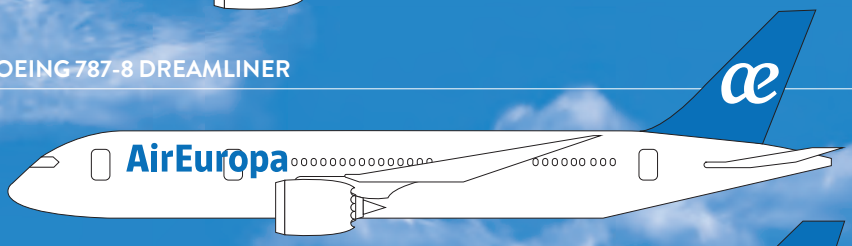
AirEuropa

BOEING 787-9 DREAMLINER



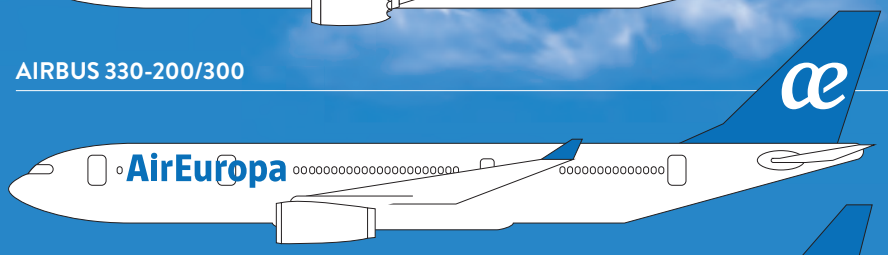
Longitud // Length **62,8 m**
Envergadura // Wingspan **60,1 m**
Alcance // Range **14.700 km**
Capacidad // Capacity
30 (Business) + 303

BOEING 787-8 DREAMLINER



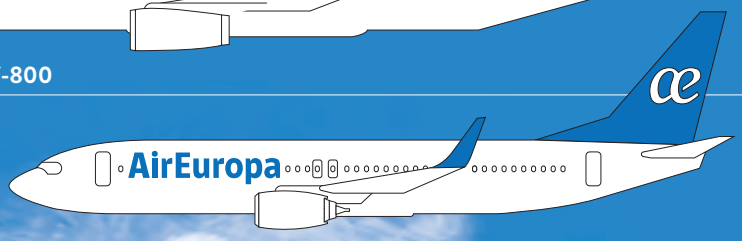
Longitud // Length **56,7 m**
Envergadura // Wingspan **60,1 m**
Alcance // Range **14.700 km**
Capacidad // Capacity
22 (Business) + 274

AIRBUS 330-200/300



Longitud // Length **58,8 m**
Envergadura // Wingspan **60,3 m**
Alcance // Range **12.500 km**
Capacidad/Capacity
24 (Business) + 275

BOEING 737-800



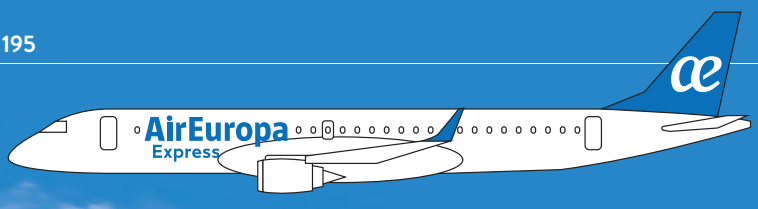
Longitud // Length **39,5 m**
Envergadura // Wingspan **34,3 m**
Alcance // Range **4.630 km**
Capacidad // Capacity
8 (Business) + 174

AirEuropa Expres

BOEING 737-800

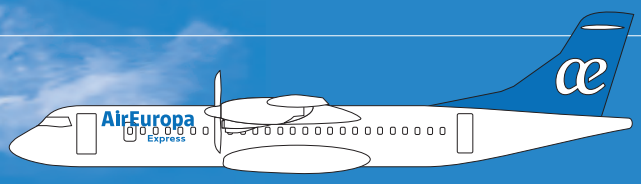
Longitud // Length **39,5 m**
Envergadura // Wingspan **34,3 m**
Alcance // Range **4.630 km**
Capacidad // Capacity
8 (Business) + 177

EMBRAER 195



Longitud // Length **38,67 m**
Envergadura // Wingspan **28,72 m**
Alcance // Range **3.428 km**
Capacidad // Capacity
8 (Business) + 112

ATR 72-500



Longitud // Length **27,16 m**
Envergadura // Wingspan **27,05 m**
Alcance // Range **1.650 km**
Capacidad // Capacity
4 (Business) + 64

Red Internacional

International Network

AirEuropa

Frankfurt

ALEMANIA
Börsenstr. 14.
60313 Frankfurt.
Tel. +49 03 02 238 5436.

ARGENTINA
Patio Bullrich Shopping.
Posadas 1245.
CABA-C1011ABE.
Local N02L045A, nivel 1.
Buenos Aires.
Tel. +0 810 122 4546.

Avenida Hipólito
Yrigoyen 562.
X5000JHS Córdoba.
Tel. +0 810 122 4546.

Camino Anexo Ruta
Provincial 101, planta baja.
N3370, Misiones.
Tel. +0 810 122 4546.

AUSTRIA
Tel. +43 12 675 436.

BÉLGICA
Tel. +32 2 273 18 46.

BOLIVIA
Cristóbal de Mendoza,
230. Santa Cruz.
Tel. +59 13 3110 005.
Tel. +1 800 100 320.

BRASIL
Aeropuerto Luis Eduardo
Magalhaes. Praça Gago
Coutinho s/n.
São Cristóvão.
Terminal Internacional.
Tel. +0 800 892 3076.
Aero Governador F. Montoro.
Terminal de Passageiros 2,
ASA C (Ofic.).
Rodovia Helio Smidt, s/n.
Guarulhos.
CEP: 07190-100.
Tel. +0 800 892 3076.

Aeroporto Internacional
do Recife/Guararapes.
Praça Ministro Salgado
Filho, s/n. Sala 48.
Imbiribeira. Recife.
CEP: 51210-902
Tel. +0 800 892 3076.

Aeropuerto Internacional de
Fortaleza Pinto Martin.
Av. Senador Carlos
Jereissati, nº 3000.
Aeroporto. Fortaleza/CE
Tel. +0 800 892 3076

CANADÁ
Tel. +1 855 413 1928.

CHILE
Av. El Bosque Norte
500 p16 Las Condes,
Santiago, Chile.
Tel. +56 2 2938 1525.

CHIPRE
17 Homer Avenue.
1511 Nicosia.
Tel. +357 22 716 430.

COLOMBIA
Calle 5 A. #39-117. Medellín.
Tel +01 800 518 4740.
Extensión 401.
Calle 92. Número 11-51.
Edificio Microsoft.
Local 1. Bogotá.
Tel +01 800 518 4740.

COREA DEL SUR
12th Floor, 106.
Seosomun-Ro, Jung-Gu.
04513 Seoul.
Tel. +82 2 317 8855.

COSTA RICA
Tel. +506 4000 3823.

CUBA
5ta. Ave esp. 78. Miramar
Trade Center. Miramar
Municipio. Playa Ciudad
Habana. La Habana.
Tel. +53 7 204 69 04.

DINAMARCA
Tel. +00 45 32 44 31 78.

ECUADOR
Av. Francisco de Orellana,
MZ 171. Of. 2-3.
Planta baja. Edificio
Blue Tower. Guayaquil.
Tel. +593 4263 0194
Call Center:
+593 1 800 000 648.

Esquina Av. República y
Rumipamba. Of. 201.
Segundo piso. Edificio
Signature. Quito.
Tel. +593 2292 8284.

EL SALVADOR
Tel. +503 2113 0322.

ESLOVENIA
Tel. +386 18 28 22 62.

ESTADOS UNIDOS
1111 Brickell Avenue.
Suite 2803. Florida 33131.
Miami. Tel. +1 844 415 39 55.

ESTONIA
Katusepapi Str. 6
11412 Tallinn, Estonia
Tel: +372 66 81 003

FRANCIA
58 A, rue du Dessous
des Berges. 75013 París.
Tel. +33 142 650 800.

GRECIA
7, Stadiou str. 10562 Athens.
Syntagma.
Tel. +30 215 56 55 560.

GUATEMALA
Tel. +502 2229 6208.

HOLANDA
The Base A Evert v/d
Beekstraat 1 – 34.
1118 CL Schiphol. Amsterdam.
Tel. +31 (0) 207 956 095.

HONDURAS
Tel: +800 2791 9496.

ISRAEL
B.S.R. 1.
2, Ben Gurion St. 13th floor.
Ramat-Gan.
Tel. +972 3 376 2949.

INDIA
E-9, Connaught House.
Connaught Place.
110001 New Delhi.
Tel: +91 11 4364 0462/63.

ITALIA
Via Leopardi, 1. 20123 Milán.
Tel. +39 02 2180 2627.

LETONIA
Tel: +372 66 81 003.

LITUANIA
Tel: +372 66 81 003.

LUXEMBURGO
Tel. +352 228 26 15 37.

MARRUECOS
5 Avenue des Far. 7th floor.
20000 Casablanca.
Tel. +212 5 2042 6066.

MÉXICO
Cantú 9 Int. Colonia
Nueva Anzures. México D.F.
11590. Tel. +52 55 8789 4935.

NORUEGA
Tel. +00 46 85 85 65 52.

PANAMÁ
Torre de las Américas.
Punta Darien, Punta Pacífica,
PB, local 30.
Ciudad de Panamá.
Tel. +507 800 05 12.

PARAGUAY
Av. San Martín, 1.672
c/ Federación Rusa.
Asunción.
Tel. +595 21 660777.
Tel. +00 98 005 420 142.

PERÚ
Avda. Benavides, 611.
Miraflores. Lima.
Tel. +00 51 1 640 8084.

PORTUGAL
Edificio Atrium Saldanha.
Praça Duque de
Saldanha, 1. 4º andar.
1050-094. Lisboa.
Tel. +351 213 58 7680.

PUERTO RICO
Tel. +1 844 415 39 55.

REINO UNIDO
Suite 8. Fulham Business
Exchange. The Boulevard.
SW6 2TL London.
Tel. +44 (0) 20 3499 1090.

REP. DOMINICANA
Avenida Roberto Pastoriza,
158. Edificio Europa.
Ensanche Naco.
Santo Domingo.
Tel. +1 809 683 80 20.

RUMANÍA
Bd Unirii 72. Bl J3C.
Trs 2. 5th floor. Apt 503.
Sector 3. Bucharest.
Tel. +40 21 312 1041.

RUSIA
Novoslobodskaya ulitsa 23.
Moscow 127055.
Tel. +7 495 641 51 21.

SUECIA
Riddargatan 17.
114 57 Stockholm, Sweden.
Tel. +00 46 85 85 65 52.

SUIZA
Tel. +41 08 48 20 74 14.

TAIWÁN
8F Nº 137 Nanking
East Road. Taipei.
Tel. +886 2 2515 2371.

TÚNEZ
Zone Urbaine Nord.
Immeuble City Center
3 10 82 Tunis. Tunisia.
Tel: +216 36 23 18 91.

TURQUÍA
Halaskargazi Caddesi, 2.
Harbiye 34371. Istanbul.
Tel. +90 212 251 1315.

URUGUAY
Héctor Miranda, 2442.
Montevideo.
Tel. +59 8000 405 44 17.

VENEZUELA
Avenida Principal de la
Castellana. Centro Letonia.
Piso 10. Oficina 104.
Chacao-Miranda.
Tel. +58 212 267 21 41.

CHECK OUT

MONSTRUO ESPAGUETI

ENG Some places seem to have an incredibly powerful energy. ↑↑↑↑ I always imagine it comes from below. Like an underground source. When you walk over them it feels like they're shaking everything up. As if they're strengthening your own energy and qualities and you feel **as though you're plugged into something.** It used to happen to me when I was living in LONDON. If you're creative, over there you'll be three times more so. If you're ambitious, over there you'll be unstoppable. If BOOM partying is your thing, you'll be going non-stop. The same happens to me in Ibiza. As soon as I set foot there, the strangest and weirdest things happen to me. My body notices straight away. I step onto that island and I feel different. I'm always telling people and they laugh. But I'm convinced. **It's not just the people and the history,** IT'S THE PLACE.

masaltOS.com
Sea 7 cm más alto
Siéntete libre, siéntete vivo. Los zapatos de Masaltos.com guardan un importante secreto: contienen una cuña interior anatómica muy ligera, que sumada al tacón normal, aumentan hasta 7 cm de altura de manera discreta.
Reach the top. It is finally possible to increase your height without anyone knowing your secret. Thanks to these Italian shoes, men can discreetly add up to 7cms, or 2.7 inches to their height. Masaltos.com shoes contain an anatomically formed interior wedge that will make you look taller!
Discount code:
AIREUROPA
+7cm
VISIT www.masaltos.com
info@masaltos.com (+34) 954 564 292. Feria 4 y 6 41003. Seville, Spain.
Porque el tamaño sí importa, sea 7 cm más alto.
eAwards
Mejor Marca eCommerce 2019

GUGGENHEIM BILBAO

OLAFUR ELIASSON
En la vida real
14 - 2 >> 21 - 6 - 2020

IBERDROLA

LYGIA CLARK
La pintura como campo experimental, 1948–1958
6 -3 >> 24 - 5 - 2020

LEE KRASNER
Color vivo
29 - 5 >> 6 - 9 - 2020

ISAAC JULIEN
Un maravilloso enredo
25 - 6 >> 27 - 9 - 2020

LYNETTE YIADOM-BOAKYE
25 - 9 - 2020 >> 31 - 1 - 2021

LOS LOCOS AÑOS 20
27 - 11 - 2020 >> 4 - 4 - 2021

RICHARD ARTSCHWAGER
29 - 2 >> 10 - 5 - 2020

WILLIAM KENTRIDGE
7 Fragmentos
12 -3 >> 14 - 6 - 2020

KANDINSKY
12 - 6 - 2020 >> 10 - 1 - 2021

Fundación BBVA

EL ANATSUI
Escala triunfal
16 - 7 >> 1 - 11 - 2020

ALEX REYNOLDS
Hay una ley, hay una mano, hay una canción
8 - 10 - 2020 >> 10 - 1 - 2021

PROGRAMACIÓN 2020